

Edición académica digital y marcado semántico en TEI: compromisos y retos

Susanna Allés Torrent
Associate Professor
University of Miami



11-13 Mayo 2022
(Online)

Humanidades digitales: pluralidad de métodos y aproximaciones

Temas propuestos en la HDH2021

<https://hdh2021.org/contribuciones.html#temas>

Sistemas

- Aplicaciones móviles
- Bases de datos y sistemas de información
- Medios y redes sociales
- Sistemas de información geográfica

Técnicas y métodos

- Análisis de discurso
- Análisis de redes
- Análisis geoespacial
- Big data y minería de datos
- Datos enlazados y web semántica
- Estilística y estilometría
- Etiquetado de textos
- Inteligencia artificial y aprendizaje automático
- Modelos, ontologías y simulaciones
- Procesado de lenguaje natural
- Representaciones 3D, realidad virtual y realidad aumentada
- Usabilidad y experiencia de usuario
- Visualización de datos

Tipos de proyectos

- Acceso abierto y participación ciudadana
- Digitalización de archivos, bibliotecas y museos
- Edición digital y medios digitales
- Estudios culturales
- Estudios de corpus
- Educación y enseñanza
- Sostenibilidad y preservación a largo plazo

Disciplinas

- Antropología
- Arqueología
- Arte
- Biblioteconomía y archivística
- Ciencia de datos
- Discurso y argumentación
- Economía y política científica
- Educación
- Estudios clásicos
- Filología
- Filosofía
- Historia
- Historia del Arte
- Idiomas
- Lingüística
- Literatura
- Museología y museografía

Humanidades digitales: pluralidad de métodos y aproximaciones

Congreso DH2020 (Ottawa, online): organización según métodos <https://dh2020.hcommons.org/methods/>

<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> 3D Printing and Critical Making<input checked="" type="checkbox"/> Annotation Structures, Systems, and Methods<input type="checkbox"/> Artificial Intelligence and Machine Learning<input type="checkbox"/> Attribution Studies and Stylometric Analysis<input type="checkbox"/> Bibliographic Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Concordancing and Indexing<input type="checkbox"/> Copyright, Licensing, and Permissions Standards, Systems, and Processes<input type="checkbox"/> Crowdsourcing<input type="checkbox"/> Cultural Analytics<input checked="" type="checkbox"/> Curricular and Pedagogical Development and Analysis<input type="checkbox"/> Data Modeling<input checked="" type="checkbox"/> Data Publishing Projects, Systems, and Methods<input type="checkbox"/> Data, Object, and Artefact Preservation<input checked="" type="checkbox"/> Database Creation, Management, and Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Digital Access, Privacy, and Ethics Analysis<input type="checkbox"/> Digital Activism and Advocacy<input type="checkbox"/> Digital Archiving<input type="checkbox"/> Digital Art Production and Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Digital Biography, Personography, and Prosopography<input type="checkbox"/> Digital Ecologies and Digital Communities Creation Management and Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Digital Libraries Creation, Management, and Analysis	<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Digital Publishing Projects, Systems, and Methods<input type="checkbox"/> Digital Research Infrastructures Development and Analysis<input type="checkbox"/> Digitization (2D and 3D)<input type="checkbox"/> Eco-Criticism and Environmental Analysis<input type="checkbox"/> Electronic Literature Production and Analysis<input type="checkbox"/> Ethnographic Analysis<input type="checkbox"/> Image Processing and Analysis<input type="checkbox"/> Information Retrieval and Querying Algorithms and Methods<input type="checkbox"/> Interface Design, Development, and Analysis<input type="checkbox"/> Linked (Open) Data<input checked="" type="checkbox"/> Manuscripts Description, Representation, and Analysis<input type="checkbox"/> Media Archaeology<input type="checkbox"/> Meta-Criticism (Reflections on Digital Humanities and Humanities Computing)<input checked="" type="checkbox"/> Metadata Standards, Systems, and Methods<input type="checkbox"/> Mixed-Media Analysis<input type="checkbox"/> Mobile Applications Development and Analysis<input type="checkbox"/> Music and Sound Digitization, Encoding, and Analysis<input type="checkbox"/> Natural Language Processing<input type="checkbox"/> Network Analysis and Graphs Theory and Application	<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Open Access Methods<input type="checkbox"/> Optical Character Recognition and Handwriting Recognition<input checked="" type="checkbox"/> Physical and Minimal Computing<input type="checkbox"/> Project Design, Organization, and Management<input type="checkbox"/> Public Humanities Collaborations and Methods<input type="checkbox"/> Rhetorical Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Scholarly Editing and Editions Development, Analysis, and Methods<input type="checkbox"/> Semantic Analysis<input type="checkbox"/> Social Media Analysis and Methods<input type="checkbox"/> Software Development, Systems, Analysis, and Methods<input type="checkbox"/> Spatial & Spatio-Temporal Analysis, Modeling, and Visualization<input type="checkbox"/> Sustainable Procedures, Systems, and Methods<input type="checkbox"/> Systems and Information Architecture and Usability<input checked="" type="checkbox"/> Text Encoding and Markup Language Creation, Deployment, and Analysis<input checked="" type="checkbox"/> Text Mining and Analysis<input type="checkbox"/> User Experience Design and Analysis<input type="checkbox"/> Virtual and Augmented Reality Creation, Systems, and Analysis
---	---	---

Desde los años 1960: interés por la “computadora” y las humanidades

Desde los años 1990, primeras reflexiones y experimentos con la codificación de textos

The screenshot shows a digital library interface titled "Historia HD". The left sidebar contains a tree view of project categories:

- ArchBio
- bib-1359
- Burugndio
- Culture of Data
- DH-Pedagogy
- Digital Edition
 - Francia
 - Iberian Textual Criti...
 - Italia
 - US
- Digital Humanities
- Digital-Medieval
 - Defining DH
 - HD en Español
 - HD-Medieval-ES
- História HD
 - History of DH
 - New Medievalism
- DigitalLexicography
 - Hispanic-DH
 - Introduction to Underg...
 - ITA363
 - Minimal Computing
 - Misiones Project
- MLL-DH
 - Evaluation of DH Pro...
 - Projects
 - MLL773

Below the sidebar, there is a search bar and a list of items with details:

Title	Creator	Year
La computadora en las investigaciones humanísticas	Grimes	1965
The Linguistic Analysis of Spanish Colonial Documents	Boyd-Bowman	1969
Glosario de la edición crítica del Libro de buen amor	Criado de Val et al.	1972
Concordance to Poema de mio Cid	Waltman	1972
Unity of authorship in the Poema de mio Cid: Portions of text in Span.	Waltman	1972
Formulaic Expression and Unity of Authorship in the "Poema de Mío Cid"	Waltman	1973
Base estadística del Diccionario del Español de México	Lara and Chande	1974
Franklin M. Waltman. — Concordance to « Poema de Mio Cid »	Pellen	1974
Tagmomic analysis and unity of authors-hip in the CMC	Waltman	1975
A concordance to the Libro de buen amor of Juan Ruiz	Hodapp et al.	1976
Concordance to the Celestina (1499)	Kasten and Anderson	1976
Vocabulario del Libro de Alexandre	Sas	1976
C.L.A.S. and the "Cantar de Mio Cid"	Waltman	1976
A concordance to Juan Ruiz Libro de buen amor	Mignani et al.	1977
Computer-Assisted Research in the Humanities: A Directory of Scholars Active	Raben	1977
Al Filo Del Agua Revisited: A Computer-Aided Analysis of Theme and Rhythm in the "Ac...	Hancock and Davison	1978
Dictionaries of Old Spanish: Status and Plans	Kasten	1978
Concordances and texts of the royal scriptorium manuscripts of Alfonso X, el Sabio	Kasten et al.	1978
Computers and the old spanish dictionary	Nitti	1978
Documents lexicométriques : « Poridat de las poridades » (index des formes et index d...	Roudil	1978
A Concordance to Juan Ruiz: "Libro de buen amor" (Book Review)	Waltman	1978
Concordance to the Celestina (1499) (Book Review)	Dyer	1979
"Poema de mio Cid": dictionnaire lemmatisé des formes et des références	Pellen	1979
Un análisis del discurso histórico : la ideología : (lección teórico metodológica)	Maíllo Salgado	1980
Index alphabétique des formes de la "Primera crónica general."	Roudil and Séminaire d'études ...	1980
Estado Actual de la Aplicacion de Computadoras a textos en Español	Sáez-Godoy	1980
Libro de buen amor: concordancia completa de los códices de Salamanca, Toledo y Gay...	García-Antezana	1981
Primera crónica general: index des formes par ordre de fréquence décroissante	Roudil	1981
Procedures and Progress on the "Dictionary of the Old Spanish Language"	Burrus	1983
Las computadoras en el estudio del español. Bibliografía	Sáez Godoy	1983
The Dictionary of Old English and the Final Design of Its Computer System	Healey	1985
The text and concordances of Biblioteca Nacional Manuscript 1187 Gran Conquista de ...	Waltman and Cooper	1985
Hispanismo e Informática	Faulhaber	1986
Metodología informática para la edición de textos	Marcos Marín	1986

La lengua española y las nuevas tecnologías



INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y LENGUA ESPAÑOLA

El procesamiento del lenguaje natural, tecnología en transición

[Jaime Carbonell](#)

Lenguas y tecnologías de la información

[Ángel G. Jordán](#)

Sobre la representación de la imprecisión del lenguaje natural mediante conjuntos difusos

[Ramón López de Mantarás](#)

ANÁLISIS Y SÍNTESIS DE LA SEÑAL ACÚSTICA

Mesa redonda

[Francisco Casacuberta Nolla](#)

[Asunción Moreno](#)

[José Manuel Pardo Muñoz](#)

Proyecto de una base de datos acústicos de la lengua española

[Joaquim Llisterri y Dolors Poch](#)

DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Algunos criterios lingüísticos seguidos en la elaboración de un diccionario multilingüe del español estándar

[Valerio Báez Sanjosé](#)

Problemas lingüísticos e informáticos en los diccionarios de construcción y régimen

[Guillermo Rojo](#)

Sistema de diccionarios electrónicos del español

[Carlos Subirats Rüggeberg](#)

Desde los años 1990,
primeras reflexiones y
experimentos con la
codificación de textos

LA CODIFICACIÓN TEXTUAL ELECTRÓNICA

La Text Encoding Initiative y su aplicación a la codificación textual y explotación

[Charles B. Faulhaber](#)

Problemas de transcripción textual electrónica: lenguas, dialectos, máquinas

[David Mackenzie](#)

Estándares y estándar: ADMYTE, el archivo digital de manuscritos y textos españoles y sus soluciones para codificar e intercambiar datos textuales

[Francisco A. Marcos Marín](#)

EMPRESAS E INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Interacción en I+D

[Monserrat Meya](#)

La tecnología lingüística: de los proyectos de investigación a la comercialización de productos

[Luis de Sopeña](#)

POLÍTICA CIENTÍFICA: LENGUA Y TECNOLOGÍA

Lengua y tecnología en la política de investigación y desarrollo de la Comunidad Europea

[Josep Soler](#)



| [Congreso de Sevilla](#) |

<https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/tecnologias/>

Necesidades básicas

Texto = Datos

SIGUENSE LAS GENERACIONES, SEMBLANZAS E OBRAS DE LOS EÇLENTES REYES DE ESPAÑA DON ENRIQUE EL TERCERO E DON IOHAN EL SEGUNDO E DE LOS VENERABLES PERLADOS E NOTABLES CAI ALLEROS QUE EN LOS TIEMPOS DESTOS REYES FUERON. 5

Muchas veces acaeçé que las coronicas e estorias que fablan de los poderosos reyes e notables prinçipes e grandes çibdades, son auidas por sospechosas e inciertas e les es dada poca fe e abtoridat, lo cual, entre otras cabsas, acaeçé e biene por dos: la primera, porque algunos quese entremeten de escriuir e notar las antiguedades son onbres de poca vergueña, e mas les plaze relatar cosas estrañas e marauilosas que verdaderas e ciertas, creyendo que non sera auida por notable la estoria que non contare cosas muy grandes e graves de creer ansi que sean mas dignas de maravilla que de fe, como en otros nuestros tiempos hizo un liuiano e pre-

5. A excepción de esta larga rúbrica al frente del prohemio, faltan los encabezamientos en todos los capítulos del ms. Esc. En el Mat. se denominan «Raçonamientos».

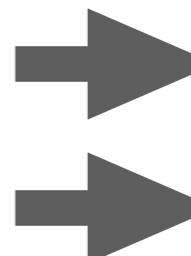
18. «otros nuestros». Así tambien en Mat. Falta *otros* en la ed. princeps. Llaguno sustituyó dicha palabra por *estos*.

SIGUENSE LAS GENERACIONES, SEMBLANZAS E OBRAS DE LOS EÇLENTES REYES DE ESPAÑA DON ENRIQUE EL TERCERO E DON IOHAN EL SEGUNDO E DE LOS VENERABLES PERLADOS E NOTABLES CAI ALLEROS QUE EN LOS TIEMPOS DESTOS REYES FUERON. 5

Muchas veces acaeçé que las coronicas e estorias que fablan de los poderosos reyes e notables prinçipes e grandes çibdades, son auidas por sospechosas e inciertas e les es dada poca fe e abtoridat, lo cual, entre otras cabsas, acaeçé e biene por dos: la primera, porque algunos quese entremeten de escriuir e notar las antiguedades son onbres de poca vergueña, e mas les plaze relatar cosas estrañas e marauilosas que verdaderas e ciertas, creyendo que non sera auida por notable la estoria que non contare cosas muy grandes e graves de creer ansi que sean mas dignas de maravilla que de fe, como en otros nuestros tiempos hizo un liuiano e pre-

5. A excepción de esta larga rúbrica al frente del prohemio, faltan los encabezamientos en todos los capítulos del ms. Esc. En el Mat. se denominan «Raçonamientos».

18. «otros nuestros». Así tambien en Mat. Falta *otros* en la ed. princeps. Llaguno sustituyó dicha palabra por *estos*.



OCR

Transcripción manual

Obra “física”

```

56 <text xml:id="FPG_00" xml:lang="es">
57   <body>
58     <head>Prólogo</head>
59     <p><pb edRef="#DBordonaFPG" n="3"/>Siguense las generaciones, semblanzas
60       eçlentes <roleName>Reyes de España</roleName> don <persName>Enrique e
61       don <persName>Johan el Segundo</persName> e de los venerables perlados
62       que en los tiempos destos reyes fueron.</p>
63     <p>Muchas veces acaeçé que las corónicas e estorias que fablan de los p
64       notables prinçipes e grandes çibdades, son auidas por sospechosas e in
65       poca fe e abtoridat, lo cual, entre otras cabsas, acaeçé e biene por d
66       algunos que se entremeten de escriuir e notar las antiguedades son onb
67       e más les plaze relatar cosas estrañas e marauilosas que verdaderas e
68       non será auida por notable la estoria que non contare cosas muy grande
69       ansi que sean más dignas de maravilla que de fe, como en otros nuestro
70       líviano e presuntooso <pb edRef="#DBordonaFPG" n="4"/> onbre, llamado
71         ref="#Pedro_de_Corral">Pedro de Coral</persName>, en una que se llam
72         Serrazina</title> (otros la llamavan <title>del <persName>Rey Rodrig
73         que más propiamente se puede llamar trufa o mentira paladina: por lo c
74         tiempo se platicase en <placeName>Castilla</placeName> aquel muy notab
75         en el tiempo antiguo que <placeName>Roma</placeName> usava de grant po

```

Digitalización e.g. Hathi Trust



Generaciones y semblanzas

Fernán Pérez de Guzmán

[Home](#) > [Works](#) > [Generaciones y semblanzas](#) > [Index](#)

Index

- Prólogo
- Enrique III
- Catalina de Lancaster
- Fernando I
- Ruy López Dávalos
- Alonso Enríquez
- Pero López de Ayala
- Diego López de Stúñiga
- Diego Hurtado de Mendoza
- Gonzalo Núñez de Guzmán
- Juan García Manrique
- Juan de Velasco
- Conrad de Oñate

Text XML-TEI

Legend
■ People
■ Places
■ Role
■ Family name

[Top](#)
[Meta](#)

Prólogo

Siguense las generaciones, semblanzas e obras de los eçlentes Reyes de España don Enrique el Tercero e don Johan el Segundo e de los venerables perlados e notables cavalleros que en los tiempos destos reyes fueron.

Muchas veces acaeçé que las corónicas e estorias que fablan de los poderosos reyes e notables prinçipes e grandes çibdades, son auidas por sospechosas e inciertas e les es dada poca fe e abtoridat, lo cual, entre otras cabsas, acaeçé e biene por dos: la primera, porque algunos que se entremeten de escriuir e notar las antiguedades son onbres de poca vergueña, e más les plaze relatar cosas estrañas e marauilosas que verdaderas e ciertas, creyendo que non será auida por notable la estoria que non contare cosas muy grandes e graves de creer ansi que sean más dignas de maravilla que de fe, como en otros nuestros tiempos hizo un líviano e presuntooso onbre,

Codificación

Visualización

¿Por qué la codificación de los textos?



- ▶ Larga tradición filológica
- ▶ Necesidad de procesar datos textuales
- ▶ Existencia de una práctica ya consolidada: **Text Encoding Initiative**,
<https://tei-c.org/>

PROS	CONTRAS
<ul style="list-style-type: none">• Standard web y de formato abierto• Comunidad activa• Bien documentado a nivel de proyectos de humanidades• Permite el Intercambio de textos e interoperabilidad con otros proyectos de edición	<ul style="list-style-type: none">• Se necesita personal preparado para concebir el proceso de edición digital• Se necesitan investigadores que sepan codificar• Falta de fondos para preparar el personal• Trabajo laborioso• Falta de un modelo claro de trabajo y de edición• Poco reconocimiento científico

Edición (académica) digital: pluralidad de modelos

- La crítica textual establece modelos para las publicaciones en papel desde hace décadas
 - Falta de modelos digitales



THE WORLD OF DANTE

INFERNO **PURGATORIO** **PARADISO**

Gallery **Maps** **Music** **Timeline** **Search** **Teacher Resources** **About**

INFERNUS CANTO 1

Net mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
che la ditta via era smarrita.

Allor d' un qua e d' un che è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinvia al pauro!

Tant' è amara che poca è morte;
ma per trostar del ben ciò l' invia,
dico d' altre cose ch' v' sconse.

Io non so ben diròl' c' è n' altri,
tant' è pien di sonno a quel punto
che ve n' avròndi abbandonato.

Ma poi ch' fui al piede di un colle giunto,
la dove terminava quella valle
che m' aveva da paura il cor compunto,

guardai a l' oto e vide le spalle
vestite già del regn del pianeta
che m' era dritto affatto ogn' calle.

Allor fu la paura un poco queata;

INTERNO SANTO 1

When I had journeyed half of my life's way,
I found myself within a shadowy forest,
for I had lost the path that does not stray.

Ah, it is hard to speak of what it was,
that savage forest, dense and difficult,
which even in recall revives my fear.

so bitter-death is hardly more severe!
But to retell the good news here,
I'll also tell the other things I saw.

I cannot clearly say how I had entered
the wood : I was so full of sleep just at
the point where I abandoned the tree-path.

when with I reached the bottom of a hill—
it was along the boundary of the valley
that had harassed my heart so with much fear—

I looked on high and saw its shoulders clothed
already by the rays of that same planet
which serves to lead men straight along all roads.

At this my fear was somewhat quieted;

Int. 1

Next ▾

•People: (PE)
1.63 Virgilio
1.67 Virgilio
1.70 Virgilio
1.72 Romolo Cesare
1.71 Augusto
1.73 Virgilio
1.74 Virgilio
1.79 Virgilio
1.82 Virgilio
1.83 Virgilio
1.89 Virgilio
1.107 Commedia
1.108 Curialo
1.108 Turno
1.110 Turno
1.122 Beatrice
1.134 San Pietro

•Places: (PL)

•Creatures: (C)

•Dieties: (D)

•Structures: (S)

•Images: (I)

•Music: (M)

Person

Name: Virgilio

Birth Date: 70 BCE

Death Date: 19 BCE

Description: In the Comedy, the eminent Latin poet Virgil acquires a second life. Author of the Aeneid, one of the greatest poems by farrever than Dante and the entire Middle Ages, Virgil materializes out of nowhere in the first canto of the Inferno and most of Purgatory. Dante honors Virgil as the glory and light of other poets, and Virgil in turn guides Dante through the Inferno. "The awakening of Virgil by Dante is an arc of flame which leaps forth from one great soul to another."

:More Information:;

CROWDSOURCING EDITIONS

Users contribute with new content:

TRANSCRIBE BENTHAM
A PARTICIPATORY INITIATIVE

Search UCL

UCL Home > Transcribe Bentham

Welcome to Transcribe Bentham

By Tim Cawte, on 27 March 2013



Jeremy Bentham

This is an exciting opportunity to make a genuine difference to research and scholarship by contributing to the production of the new edition of *The Collected Works of Jeremy Bentham*, and to help create for posterity a vast digital repository of Bentham's writings. We warmly invite you to take part in the endeavour: no special skills are required, you do not require approval to participate, and every contribution—no matter how small—is of great value to the research community.

Please consult the Transcribe Bentham FAQ for more details on taking part.

You can also read more about Jeremy Bentham, his thought and its importance, and consult resources on deciphering historical handwriting.

Find out more about the consortium behind Transcribe Bentham, and talks and publications by the project team.

Transcribe Bentham

Recent Posts

- > READING Bentham's handwriting – new project for Transcribe Bentham
- > Progress Update, 23 to 29 January 2016
- > Progress Update, 16 to 22 January 2016
- > Progress update, 9 to 15 January 2016
- > Progress update, 2 to 8 January 2016

Archives

- > February 2016
- > January 2016
- > December 2015
- > November 2015
- > October 2015
- > September 2015
- > August 2015

SOCIAL EDITIONS

Use of Wikibooks, Twitter, blogs, social media spaces:

The screenshot shows a detailed view of a Wikibooks page for a historical manuscript. The page title is "A Social Edition of the Devonshire MS (BL Add 17,492)". The main content area displays the first few pages of the manuscript, showing Gothic script and some marginalia. To the left, a sidebar lists "Contents" and various sections such as "Acknowledgments", "Introduction", "Textual Introduction", "Textual Analysis", "Witness Descriptions", "Manuscripts & Early Printed Books Associated with the Devonshire Manuscript", "Sigla - Witness Descriptions, Manuscript - Witness Descriptions, Early Printed Books - Items in the Devonshire Manuscript Without Witnesses", and "Palaeographic Information". Each of these sections has a corresponding link. Below the sidebar, there are links for "Detailed Hand Lists", "Attribution, in Order of Appearance", and "Features". The right side of the page includes a search bar and a link to "Search this book". At the very bottom, there is a portrait of a woman, likely a member of the Devonshire family mentioned in the manuscript.

PHYLOGENETIC

Application of phylogenetic algorithms to group family witnesses

20	VITA HANNIBALIS 13-14	VIDA DE HANNIBAL 13-14
13.1	Sequent die a Cathagine mouens per maritimam horam ad Iberum ducit. Sunt qui proxima nocte quiescenti Hannibali iuuenem admirabiliter specie usum in somnis tradunt, hortantem primo ut se ducem in Italianam sequeretur. 2 Deinde cum magno strepiti serpentes apparuisse rarae magnitudinis, cunctipiente scire quidnam id portenderet, usum sibi audire ustisatem Italiam esse. 3 Nec mirandum fuisse, si intentae Hannibalis curiae cogitationesue uehementes, quibus ille vigilans bellum Italicum agitabat, quadam nocturnas peperissent species. Nunc uitioriae nunc caedis et incendi aliarumque bellum calamitatum similitudinem prae se ferentes. 4 Fit enim interdum sicut Orator inquit ¹⁴ , ut [112r] cogitationes sermonesue nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius, de quo uidelicet saepissime vigilans solebat cogitare et loqui.	13.1 Otro día siguiente, moviendo de Cartaginé junto a la costa del mar ⁴ , fue hasta el Hebro. Hay quien diga que en la noche luego cercana apareció a Hannibal por visión en sueños un mancebo de maravillosa fermeza que le exhortó primero le seguijese en la yda para Italia como a guía. 2 Y luego desde lo apurado le apareció una serpiente con grande estruendo y tan grande que se fallaran pocas de tanta grandeza, [168r]a] y, deseando saber qué significase aquella serpiente, pareciole oír que era la destrucción de Ytalia. 3 Ni es de maravillar que correspondiesen los intentos cuidados y pensamientos uehementes a las cosas que él velando, pensava siempre para la guerra de Ytalia, y que dende propediessen algunas species que de noche parían los tales pensamientos, que ante si tráyan algunas veces semejanza de victoria, y otras veces de matanza y de incendio y de otras tribulaciones de la guerra. 4 Algunas veces, segund dize el Orador, se faz que nuestros sermones y pensamientos paren alguna cosa en el sueño tal, como Ennio escribió de Homero que el muy muchas veces mientras velava ennia oír pensar y fablar.
5		
10		
14.1	Hannibal superatis Pyrenei iugis conciliatisque sibi multis donis Gallorum animis, paucis diebus ad Rhodanum uenit. 15 2 Rhodanus amnis non longe ab Istre Rhemique fontibus surgens, octingentis prope emensis stadiis in lacum Lemanum se condit, indeque egressus in occidente se uertens Gallias aliquandiu dirimit, Ararique et aliorum fluminum accessione non medicrorum auctus, tandem inter Volcas et Caures pluribus capitibus in mare influit ¹⁵ . 3 Volcam gena est tempestate circa utranque ripam colebat Rhodani, hominum abundantissima erat et inter Gallicas gentes opulentissima. 4 Hi primo Hannibalis aduentu ammen transgressi considerant in ripa fluminis, ut Poenitos transiti prohiberent. Nam caeteri pacatis Gallis hos neque donis capere Hannibal, neque metu compellere potuit, ut 20 25	14.1 Hannibal ya pasadas las alturas del Pyreneo, atraydos a su amistad con muchos dones los ánimos de los galos, llegó en pocos días al Rhodano. 2 El Rhodano es río grande ² que comienza levantarse non lejos de las fuentes del Istro o Danubio y del Rhen; y donde, quasi a ochocientos estadios, se mete en el lago Leman y sale d'él hacia el occidente y, volviéndo, pasa por las Galias, y así, por entrar en el río Araris como por se le llegan otros ríos, crece mucho en aguas; al cabo, entre los volcas y cavares, por muchas caberas entas en el mar. 3 La gente de los volcas en aquel tiempo moraba cerca de ambas riberas del Rhodano y era muy abundante de obleas y muy rica entre las gentes galicas. 4 Aquestos en la primera venida de Hannibal 25 pasaron el río y detuvieronse ende en la ribera por ver el pasaje a los cartagineses. Ca, apaziguados ya todos los otros galos, no pudo Hannibal complir a éstos con miedo ni aquistarlos con dádivas para
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
14.2	horam: oram E F G N P R W r x 2 Iberum: Hibernum F G M N P R S W x 2 16 istre: istro E histri F R S U W histre G r s histri M istri N hystr P	20 en el río: enel el río
16	Rhenique: Rhemique G S r 22 abundantissima: habundantissima F S W	
14 CIC., Somn. VI, 5, 10.		4 La costa del mar: interpretación correcta del término lat. erróneo horam.
15 Liv. XXI, 26.		5 río grande: traducción del lat. amnis.

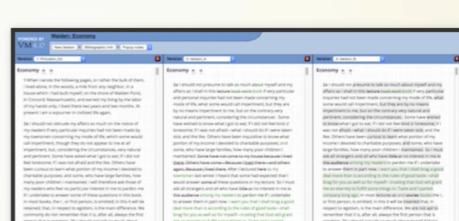
PARADIGMATIC EDITIONS

Documentary (1 witness)



A screenshot of a digital manuscript viewer. The main image shows a page from a medieval manuscript with a large, ornate red initial at the top left. Below the image are several small navigation icons: back, forward, search, and zoom controls.

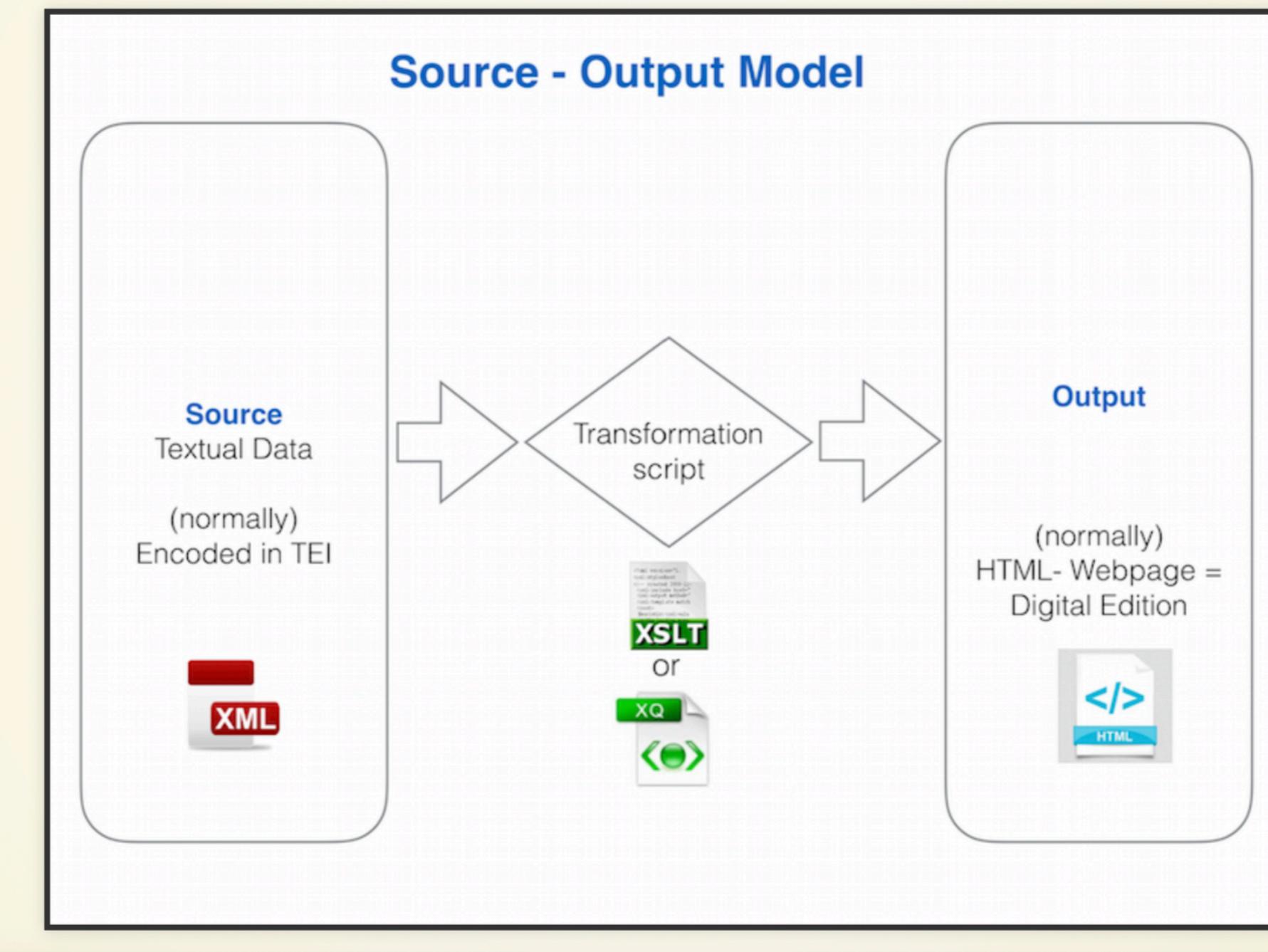
Digital Critical Editions (more than 1 witness)



A screenshot of a digital critical edition interface. It features multiple windows of the same medieval manuscript page, each with different types of annotations and tools. One window shows a standard image of the page. Another window shows a grid overlay with numbered points. A third window shows a detailed zoomed-in view of a specific area. The interface includes various toolbars and dropdown menus typical of a digital editing software.

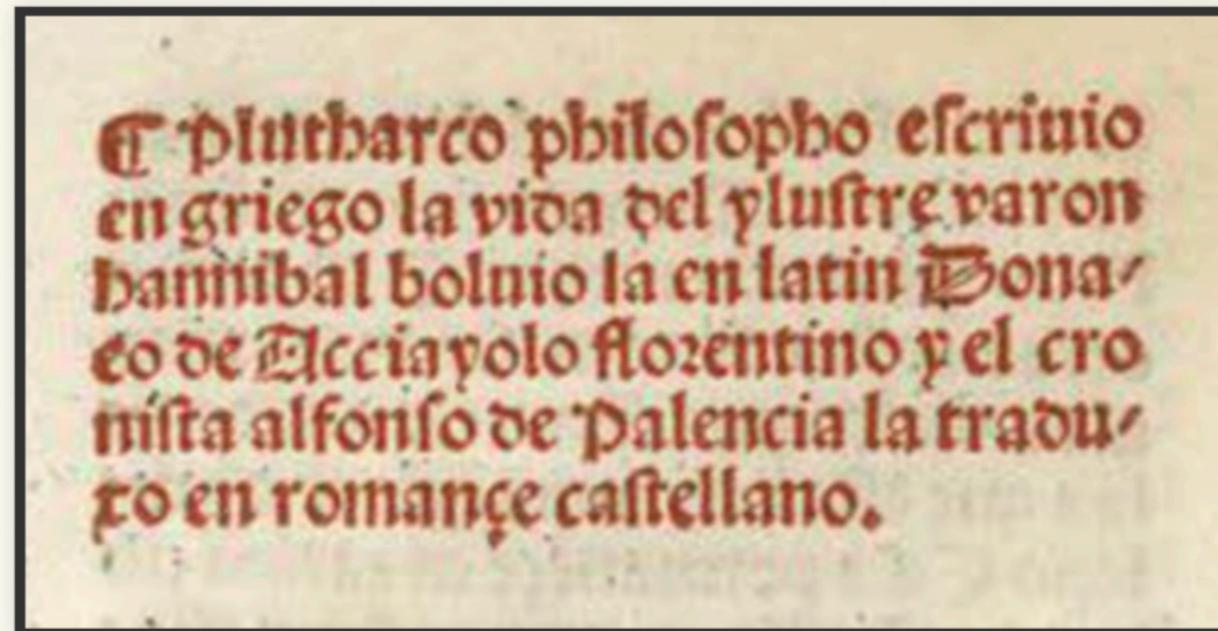
El modelo más aceptado actualmente para las ediciones digitales

SOURCE-OUTPUT MODEL



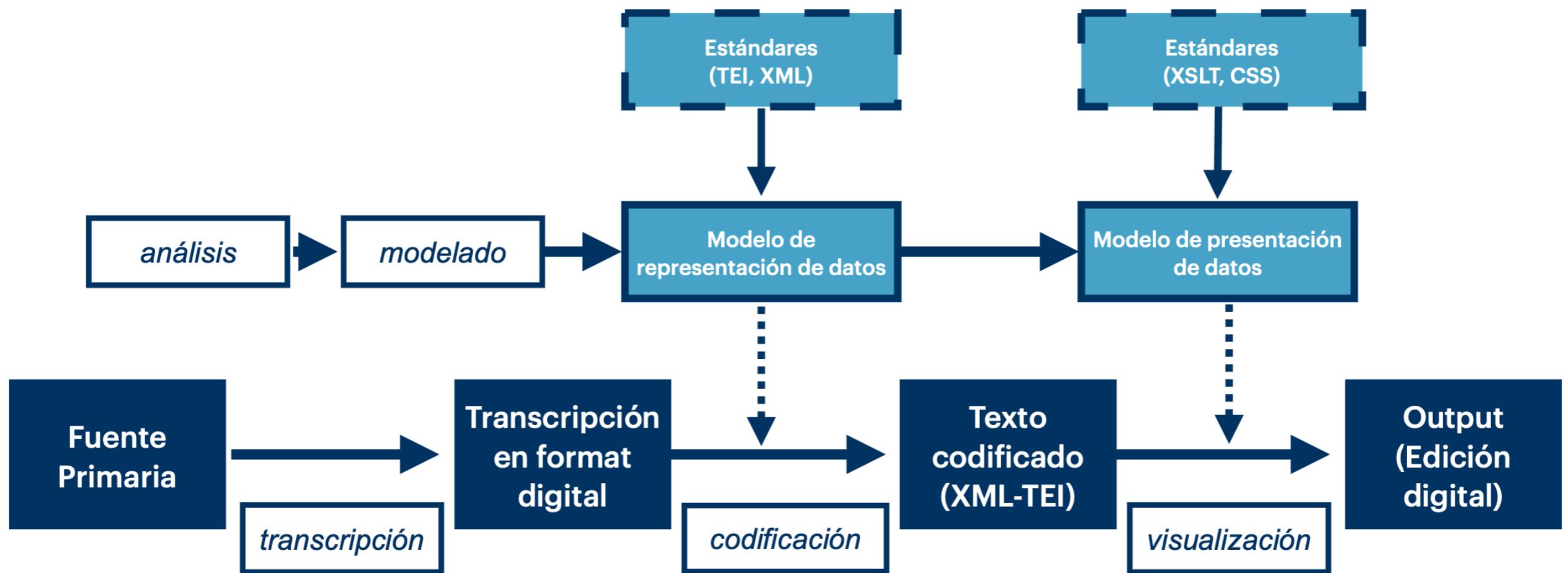
XML ENCODING (PARADIGMATIC EDITIONS)

Paradigmatic edition use a Source-Output Model .



```
<p><persName>Plutarch</persName>
  <choice><orig>philosopho</orig><reg>philósopho</reg></choice>
  <choice><orig>escriuio</orig><reg>escrivió</reg></choice>
    en griego la vida del ylustre
  <choice><orig>varon</orig><reg>varón</reg></choice>
  <persName>Hanníbal</persName>; ...</p>
```

Modelo de referencia para las ediciones digitales



Traducción de “Reference model for digital editing”: Rehbein, Malte, y Christiane Fritze, “Hands-On Teaching Digital Humanities: A Didactic Analysis of a Summer School Course on Digital Editing”, en Digital Humanities Pedagogy : Practices, Principles and Politics, ed. Brett D. Hirsch, Cambridge, Open Book Publishers, 2015, pp. 47-78, <<http://books.openedition.org/obp/1617>>)

Un modelo complejo que requiere siempre planificación



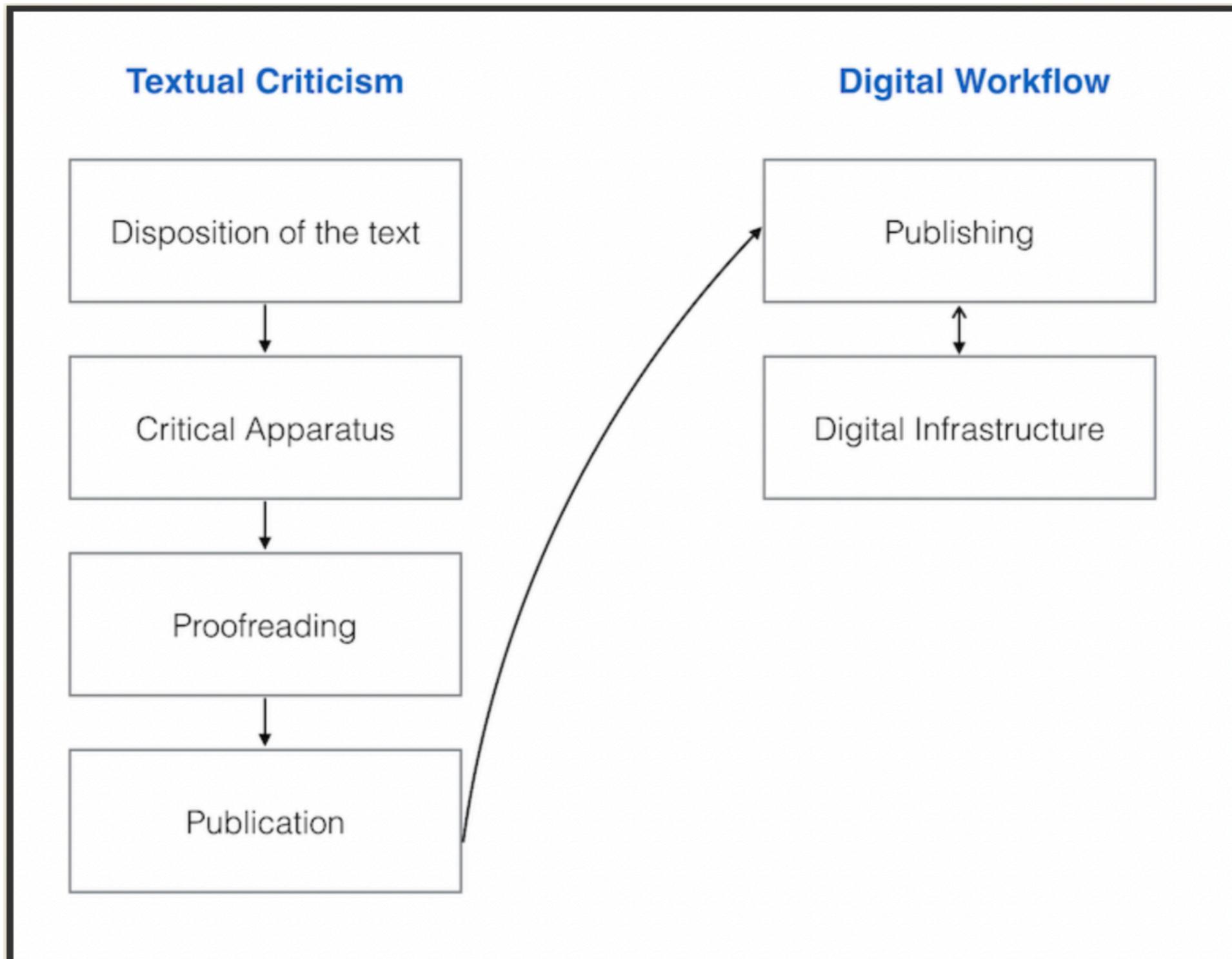
Modelado de representación de datos para la edición Pronapoli (Tentativo)



En términos de “crítica textual” tradicional, ¿existen siempre equivalentes para la práctica digital?

Steps	Process	Sample tools
1. Recensio		
Fontes criticae	Gathering, management,description (metadata) for manuscripts	Online Databases
Collatio Codicum	Algorithmic collation of witnesses	CollateX, Juxta ¹
Constitutio Stemmatis	Digital Stemmatology (phylogenetic & cladistic algorithms)	
2. Constitutio textus		
Examinatio & Selectio	Text Encoding	Tex Encoding Initiative
Emendatio	Text Encoding	Tex Encoding Initiative
Dispositio Textus	Design of the Web Interface	
Apparatus Criticus	?	?
Proofreading	?	?
3. Publication	?	Boilerplate, Version Machine ² , TAPAS

El mayor reto no resuelto: publicación e infraestructura



3. Entornos de publicación de ediciones digitales:

Aquí os ofrecemos de algunas plantillas e infraestructuras para la publicación de los documentos en XML-TEI. Si conoces más o estás desarrollando alguna plataforma o proyecto de publicación, suma tu enlace por [correo electrónico](#) o via [nuestro formulario](#).

- [CETEIcean](#)
- [Ed. A Jekyll Theme for Minimal Editions](#)
- [Ediarium](#)
- [Edictor](#)
- [Edition Visualization Technology](#)
- [eLaborate](#)
- [Entorno Virtual de Investigación \(LINHD\)](#)
- [Kiln \(King's College London\)](#)
- [Tapas Project](#)
- [TEI Boilerplate](#)
- [TEI Critical Apparatus Toolbox \(Marjorie Burghart\)](#)
- [TEI Publisher](#)
- [TEIViewer](#)
- [Textual Communities](#)
- [TextGrid](#)
- [Version Machine](#)

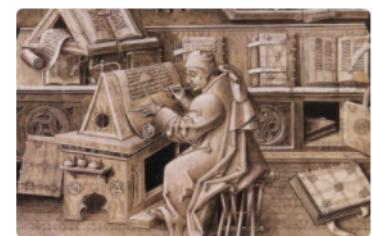
<https://tthub.io/recursos/>

Experiencias con infraestructuras digitales para ediciones en línea:

- ▶ “Minimal Computing” - Ed <https://minicomp.github.io/ed/>
 - ➡ Ejemplo: <https://minilazarillo.github.io/>
- ▶ Página estática HTML (sin servidor)
 - ➡ Archivo digital Alfonso de Palencia
 - ➡ Pequeños proyectos didácticos, e.g. https://susannalles.github.io/teaching/SPA322/Web_Lorca/
- ▶ Content Management System (CMS): Drupal
 - ➡ ArchBio, <https://archbio.miami.edu/>
- ▶ Content Management System (CMS): Wordpress
 - ➡ Pronapoli, <https://pronapoli.com/>

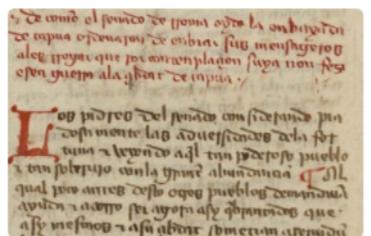
Archive of Biographical Writings in Medieval and Early Modern Iberia

ArchBio is an experimental space devoted to live writing produced in the Iberian Peninsula (1400 - 1600). An online prosopographical database will bring together authors (biographers), works (biographies), and biographical subjects (biographees), as well as translators and translations, while an open access and open source collection of texts will unveil hundreds of ancients lives. [Read more >](#)



Authors

Access to the work-in-progress list of authors who wrote a single biography, a collection of lives, or an autobiography.

[Go to Authors >](#)

Works

Browse the provisional list of biographical works written by different authors, finding individual biographies, collections of lives, and autobiographies.

[Go to Works >](#)

Biographees

Consult the list of people (biographees) who deserved a biography, noblemen and women, kings, queens, clergyman, lawyers, among many others.

[Go to Biographees >](#)

Proyecto que abraza un archivo digital y una monografía...

ArchBio es un archivo digital en construcción que aspira a recopilar la producción biográfica (autobiografías, colecciones biográficas, biografías individuales, crónicas, etc.) escritas a la Península ibérica entre los siglos XIV y XVI.

Plan General (a largo plazo)



Base de datos



Corpus textual con marcado mínimo



Mapeo



Redes



Galería de imágenes



VI
AF

DATOS·BNE·es^{*beta}

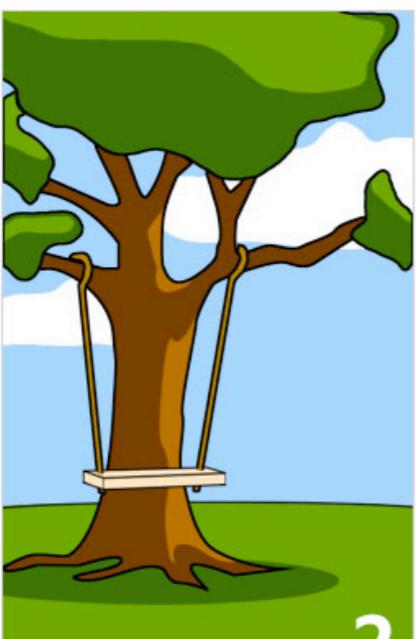
data.bnf.fr

Las expectativas de un proyecto digital...



1

www.projectcartoon.com
How the customer explained it



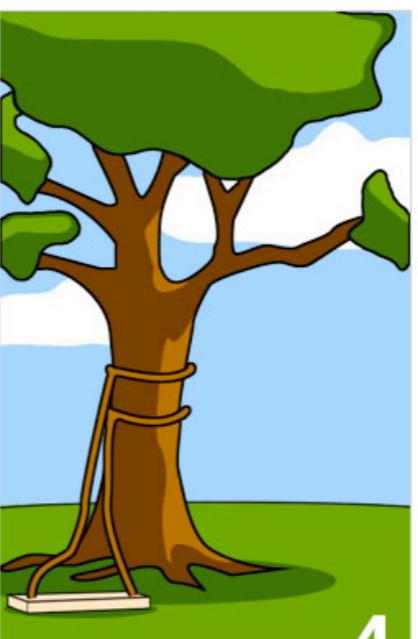
2

www.projectcartoon.com
How the project leader understood it



3

www.projectcartoon.com
How the analyst designed it



4

www.projectcartoon.com
How the programmer wrote it



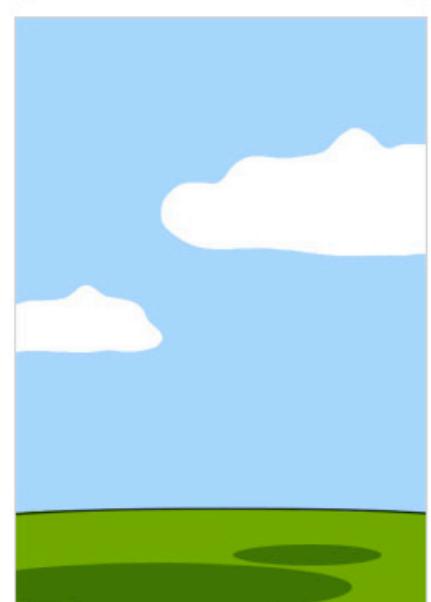
5

www.projectcartoon.com
What the beta testers received



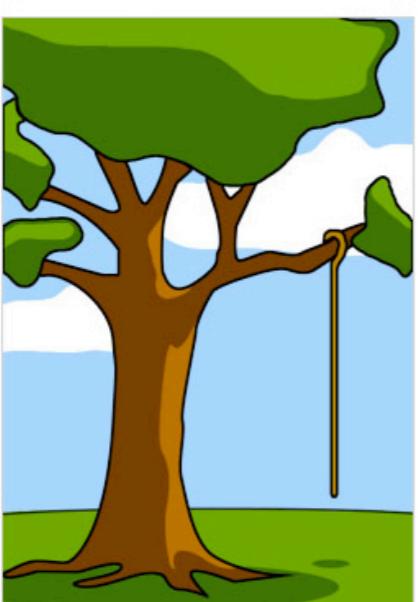
6

www.projectcartoon.com
How the business consultant described it



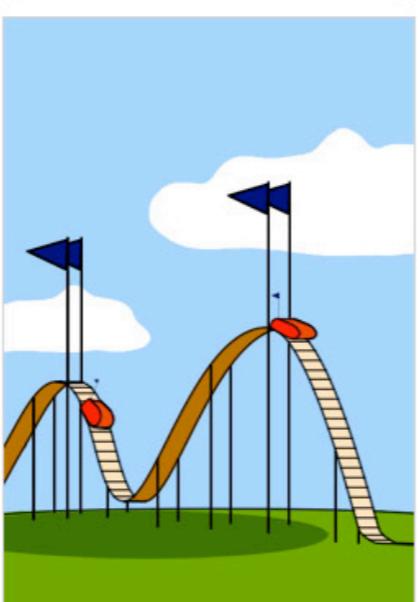
7

www.projectcartoon.com
How the project was documented



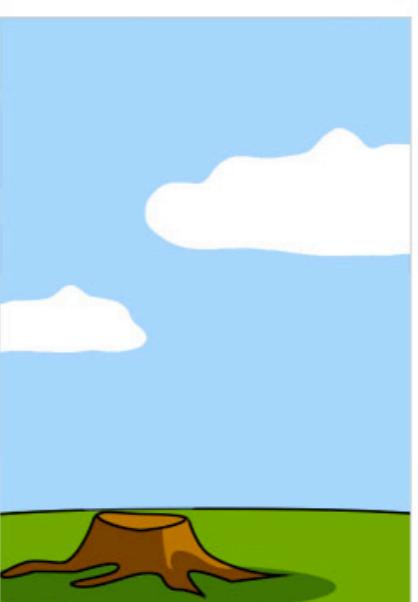
8

www.projectcartoon.com
What operations installed



9

www.projectcartoon.com
How the customer was billed



10

www.projectcartoon.com
How it was supported



11

www.projectcartoon.com
What marketing advertised



12

www.projectcartoon.com
What the customer really needed

1. Base de datos *in fieri* de las obras con referencias de bibliografía primaria y secundaria, los autores y los biografiados

ArchBio

AUTHORS WORKS BIOGRAPHES BIBLIOGRAPHY RESOURCES PROJECT

Works

These are some biographical works produced between the 14th and the 17th century

Home > Works

Title	Author	Year of Publication
Crónica de Pedro I	Pero López de Ayala	1369 ca.
Memorias	Leonor López de Córdoba	1412 ca.
El Vitorial o Crónica de don Pero Niño	Gutierre Díaz de Games	1435 ca.
Libro de las claras e virtuosas mugeres	Álvaro de Luna	1446
Generaciones y semblanzas	Fernán Pérez de Guzmán	1450-1455
Crónica de don Alvaro de Luna	Gonzalo Chacón	1453
Valerio de las historias escolásticas y de España	Diego Rodríguez de Almella	1462
Crónica del condestable Miguel Lucas de Irango	Pedro Escavias	1474
De viris illustribus catalanis	Pere Miquel Carbonell i Soler	1476
Libro de los claros varones de Castilla	Fernando del Pulgar	1486
Vida e historia del Maestre de Alcántara don Alonso de Monroy	Alonso Maldonado	1492 ca.
Serenissimi principis Joannis secundi Aragonum regis vita	Gonzalo García de Santa María	1500 ca.
Breve parte de las hazañas del excelente nombrado Gran Capitán	Hernán Pérez del Pulgar	1526
Libro áureo de Marco Aurelio	Antonio de Guevara	1528
Vida	Teresa de Jesús	1562
Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones	Francisco Pacheco	1599
Varones ilustres del nuevo mundo	Fernando Pizarro y Orellana	1639

ArchBio

AUTHORS WORKS BIOGRAPHES BIBLIOGRAPHY RESOURCES PROJECT

Authors

This table contains a (non-complete) list of authors that wrote biographical writings

Home > Authors

Name	Birth Date	Birth Place	Death Date	Death Place	Gender
Alonso Maldonado	1440 ca.	Extremadura	1500 ca.	?	Male
Álvaro de Luna	1390?	Cañete (Cuenca)	1453-06-02	Valladolid	Male
Antonio de Guevara	1481	Treceño (Cantabria, Spain)	1545	Mondoñedo (Lugo, Spain)	Male
Diego Rodríguez de Almella	1426 ca.	Murcia	1492 ca.		Male
Fernán Pérez de Guzmán	1377?	Toledo?	1460-10-02	Batres? (Madrid)	Male
Fernando del Pulgar	1436?	Madrid	1492	Madrid	Male
Fernando Pizarro y Orellana	1570 ca.	Trujillo (Cáceres)	1650 ca.	Madrid	Male
Francisco Pacheco	1564	Sanlúcar de Barrameda (Cádiz)	1644	Sevilla	Male
Gonzalo Chacón	1428-1430	?	1507	¿Ocaña? (Toledo)	Male
Gonzalo García de Santa María	1447	Zaragoza	1521	Zaragoza	Male
Gutierre Díaz de Games	1378 ca.	?	1435	?	Male
Hernán Pérez del Pulgar	1451, July 27	Ciudad Real	1531, August 11	Granada	Male
Leonor López de Córdoba	1362-1363	Calatayud (Zaragoza)	ca. 1430	Córdoba	Female
Pedro Escavias	1410 ca.	¿Andújar? (Jaén)	1485 ca.	?	Male
Pere Miquel Carbonell i Soler	1434-02-08	Barcelona	1517-04-02	Barcelona	Male
Pero López de Ayala	1332	Vitoria o Quejana (Álava)	1407	Calahorra (La Rioja)	Male
Teresa de Jesús	28 March 1515	Ávila (Castilla y León)	4 or 15 October 1582	Alba de Tormes (Castilla y León)	Female

<https://archbio.miami.edu/works/>



<https://archbio.miami.edu/authors>



2. Inicio transcripción y codificación de algunos textos con la posibilidad de visualizar el marcado

Generaciones y semblanzas

Title:	Generaciones y semblanzas
Author:	Fernán Pérez de Guzmán
Language:	Spanish
Year of Publication:	1450-1455

Authorities:

- BNE Datos: [XK1121775](#)
- WorldCat: [Pérez de Guzmán, Fernán, 1376?-1460? Generaciones y semblanzas](#)
- Wikipedia: [Fernán_Pérez_de_Guzmán](#)

Philobiblon ID:

- BETA, [texid 1707](#)

Manuscripts:

- San Lorenzo de El Escorial. Real Biblioteca del Monasterio, [Z-III-2](#). Ff. 91r-120v (XV century).
- Madrid. Fundación Lázaro Galdiano, ms. 435 (XV century).
- Santiago de Compostela. Biblioteca Xeral Universitaria, ms. 6156, fol. 57-75 (XVI century).
- Madrid. Biblioteca Nacional de España, [MSS/6156](#). Ff. 57r-73v (XVI century).
- Madrid. Biblioteca Nacional de España, [MSS/1619](#). Ff. 1r-24r (XVII century).

READ THE TEXT

Biographes:

- Enrique III
- Catalina de Lancaster
- Fernando I
- Ruy López Dávalos
- Alonso Enríquez
- Pero López de Ayala
- Diego López de Stúñiga
- Diego Hurtado de Mendoza
- Gonzalo Núñez de Guzmán
- Juan García Manrique
- Juan de Velasco
- Sancho de Rojas
- Pedro Tenorio
- Juan Alfonso de Guzmán
- Gómez Manrique
- Lorenzo Suárez de Figueroa
- Juan González de Avellaneda
- Per Afán de Ribera
- Garci González de Herrera
- Juan Hurtado de Mendoza

Doña Catalina de Lancaster

La reina doña Catalina, muger d'este rey don Enrique, fue fija de don Johan de Lancastre, fijo legítimo del rey Aduarte de Ingualterra, el qual duque casó con doña Costanç, fija del rey don Pedro de Castilla e de doña María de Padilla.

Fue esta reina alta de cuerpo y muy gruesa, blanca e colorada e rubia. En el talle e meneo del cuerpo tanto parecía onbre como muger. Fue muy onesta e guardada en su presona e fama, liberal e manifca, pero muy sometida a privados y muy regida d'ellos, lo cual, por la mayor parte, es biçio común de los reyes. No era bien regida en su presona; ovo una grande dolencia de perlesia, de la cual non quedó bien suelta de la lengua nin libre del cuerpo.

Murió en [Valladolid](#) en hedad de cincuenta años, año de mill e cuatrocientos e dies e ocho años.

Print Source: Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, ed. Jesús Domínguez Bordona, Espasa-Calpe: Madrid, 1924

Online Source: Internet Archive (2019), <https://archive.org/details/generacionesysem0000prez>

Encoded by: Susanna Allés Torrent (2018)

Doña Catalina de Lancaster

```

1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <?xml-model href="archbio.rng" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3 <TEI xmlns:xi="http://www.w3.org/2001/XInclude" xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
4   <teiHeader>
5     <fileDesc>
6       <titleStmt>
7         <title>Catalina de Lancaster</title>
8         <author ref="#FPG">Fernán Pérez de Guzmán</author>
9         <respStmt>
10        <resp>Encoded by</resp>
11        <persName ref="#SAT">Susanna Allés Torrent</persName>
12      </respStmt>
13    </titleStmt>
14    <publicationStmt>
15      <authority>Archive of Biographical Writings in Medieval and Early Modern Iberian History (ArchBio)</authority>
16      <publisher>University of Miami</publisher>
17      <pubPlace>Coral Gables, FL</pubPlace>
18      <availability status="free">
19        <p>This electronic text is distributed by ArchBio under a <ref target="https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/">Creative Commons Attribution NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License</ref>.</p>
20      </availability>
21      <date>2018</date>
22    </publicationStmt>
23  </fileDesc>
24 </teiHeader>
25 </TEI>
26

```



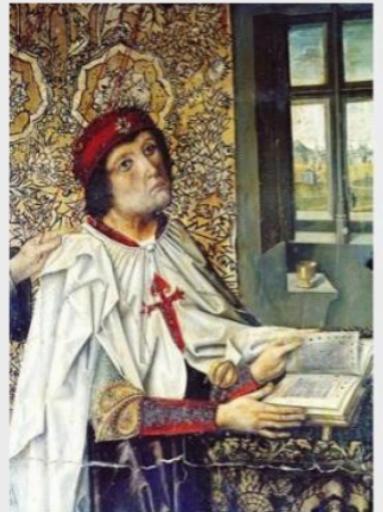
<https://archbio.miami.edu/works/generaciones-y-semblanzas>

3. Información para la web semántica

Authors

Home ▶ Authors ▶ Álvaro de Luna

Álvaro de Luna



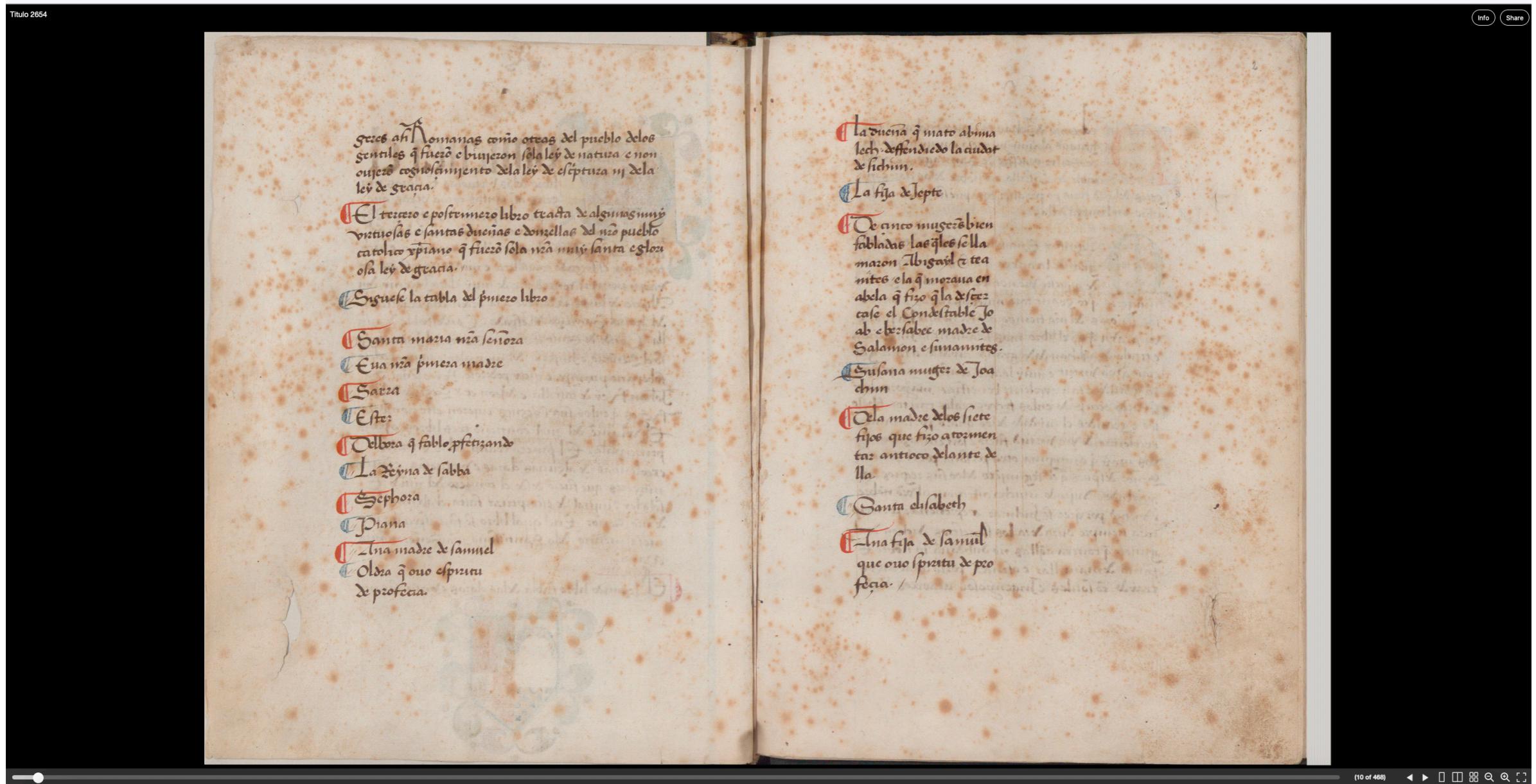
Álvaro de Luna, [Wikidata](#)

Name:	Álvaro de Luna
Birth Date:	1390?
Birth Place:	Cañete (Cuenca)
Gender:	Male
Death Date:	1453-06-02
Death Place:	Valladolid
Work:	Libro de las claras e virtuosas mugeres
Authorities:	DBE-RAE: Álvaro de Luna BNE Autoridades: XX1059247 BNE Datos: XX1059247 BNF: Alvaro de Luna Library of Congress: n86048018 SUDOC: 030819083 VIAF: 65485011 ISNI: 0000000081452973 WorldCat: lccn-n86048018 Wikipedia: Álvaro de Luna Wikidata: Q251471 DBpedia: - Data BVMC: 69102
Resources:	PARES: 46329 CANTIC: 26443

DBE-RAE: Álvaro de Luna
BNE Autoridades: XX1059247
BNE Datos: XX1059247
BNF: Alvaro de Luna
Library of Congress: n86048018
SUDOC: 030819083
VIAF: 65485011
ISNI: 0000000081452973
WorldCat: lccn-n86048018
Wikipedia: Álvaro de Luna
Wikidata: Q251471
DBpedia: -
Data BVMC: 69102

<https://archbio.miami.edu/authors/alvaro-de-luna>

4. Reproducción de manuscritos en repositorio propio



<https://openlibrary.org/dev/docs/bookreader>

5. Bibliografía importada y gestionada desde Zotero

Title	Creator	Year
Die griechisch-römische Biographie nach ihrer litterarischen Form	Leo	1901
The civilization of the renaissance in Italy	Burckhardt	1914
The Renaissance philosophy of man	Cassirer et al.	1948
Books of the brave, being an account of books and of men in the Spanish conquest and...	Leonard	1949
The civilization of the Renaissance in Italy: an essay	Burckhardt	1950
Studien zur griechischen Biographie	Dihle	1956
Renaissance and Realism	Huizinga	1959
Paolo Giovio und die Bildnisvitnenbücher des Humanismus	Rave	1959
The individual and the cosmos in Renaissance philosophy	Cassirer	1964
The Individual and Society in the Middle Ages	Ullmann	1966
Latin Biography	Townend	1967
The Renaissance Discovery of Classical Antiquity	Weiss	1969
The influence of Plutarch in the major European literatures of the eighteenth century.	Howard	1970
The development of Greek biography	Momigliano	1971
Painting and experience in fifteenth century Italy ; a primer in the social history of picto...	Baxandall	1972
The Discovery of the Individual: 1050-1200	Morris	1972
Biografia e raccolte biografiche nel Quattrocento italiano	Miglio	1974
Lo sviluppo della biografia greca	Momigliano	1974
Concepts of the hero in the Middle Ages and the Renaissance	Burns and Reagan	1976
Structures et idéologie dans «Les vies des douze Césars» de Suétone	Cizec	1977
The Foundations of Modern Political Thought: Volume 1, The Renaissance	Skinner	1978
Renaissance Thought and its Source	Kristeller	1979
Renaissance self-fashioning: from More to Shakespeare	Greenblatt	1980
Public Life in Renaissance Florence	Trexler	1980
Historians and historiography in the Italian Renaissance	Cochrane	1981
The Early Beginnings of the Notion of "Uomini Famosi" and the "De Viris Illustribus" in G...	Joost-Gaugier	1982
Biographie und Autobiographie in der Renaissance	Berschin	1983
Die Literaturverzeichnung im Altertum und Mittelalter. Versuch einer Geschichte der Bi...	Blum	1983
Biographie und Autobiographie in der Renaissance	Buck	1983
Sueton und Plutarch im 14. Jahrhundert	Buck	1983
Storia e biografia nel pensiero antico	Gentili and Cerri	1983
Men and Ideas: History, the Middle Ages, the Renaissance	Huizinga	1984
La biographie	Madelénat	1984
The art of biography	Kendall	1985

AUTHORS WORKS BIOGRAPHES

Bibliography

Home ▶ Bibliography

Bibliography exported directly from [Zotero API](#)

<https://archbio.miami.edu/bibliography>

<https://www.zotero.org/susannalles/collections/DUADBQ2N>

Requisitos de una infraestructura digital:

- ▶ Uso de tecnologías estándares, abiertas, mínimas, de bajo coste (e.g. texto plano, XML, HTML, ...)
- ▶ Creación de estructuras escalables y sostenibles (e.g. GitHub, CMS, ...)
- ▶ “Reusabilidad” (e.g. frameworks para front-end) y “reproducibilidad”
- ▶ Establecer colaboraciones horizontales
- ▶ Experimentar
- ▶ Código abierto
- ▶ *Do It Yourself Approach & Keep It Simple* (Hazlo tu mismo y hazlo simple)

Financiación



2021-2023

Instituciones:

UNIVERSITY OF MIAMI
COLLEGE of
ARTS & SCIENCES



Reconocimientos:



Special 2020 TEI
Community Prize



“Millor eina, recurs,
infraestructura de 2019”

The screenshot shows the homepage of TTHUB (Text Technologies Hub). At the top, the logo "TTHUB" is displayed with the subtitle "Text Technologies Hub. Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital". Below the header, there is a navigation menu with links to "ACERCA DE TTHUB", "APRENDE", "ÚNETE", "RECURSOS", "NOTICIAS", "REGISTRO", and "CONTACTO". The main content area features a grid of six cards, each representing a different resource category: "APRENDE" (with a person reading icon), "LECCIONES" (with a TEI logo icon), "AYUDA A TRADUCIR" (with a document and text icon), "RECURSOS" (with a wrench icon), "EJEMPLOS DE CODIFICACIÓN" (with a code icon), and "BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL" (with a stack of books icon). To the right of the grid, there are three sidebar boxes: "BÚSQUEDA" (Search) with a search bar and button, "CATEGORIAS" (Categories) with a dropdown menu set to "Elegir la categoría", and "ARCHIVO" (Archive) with a dropdown menu set to "Elegir el mes".

Text Technologies Hub <https://tthub.io/>

TTHub es un espacio donde compartir
recursos sobre tecnologías del texto, sobretodo
tutoriales sobre TEI , con ejemplos, ejercicios y
bibliografía

INTRODUCCIÓN XML-TEI

1. Intro a TEI

I. Codificación

II. Text Encoding Initiative

III. Aplicaciones prácticas

IV. Recursos

V. Bibliografía

2. XML

I. Estándares web y XML

II. Reglas y conceptos generales

III. Estructura

IV. Esquemas

V. Válido y bien formado

VI. Recapitulación

VII. Bibliografía

3. Estructura básica

I. Introducción

II. Encabezado (teiHeader)

III. Cuerpo del documento

IV. Divisiones

V. Elementos comunes

VI. Bibliografía

Introducción a la Text Encoding Initiative



Estos materiales introducen los principios fundamentales de la codificación electrónica de textos, del lenguaje XML y de las directrices de la Text Encoding Initiative (TEI). TEI es un marco de trabajo concebido especialmente para la codificación, la explotación informática, la publicación en línea y la preservación de textos en ciencias sociales y humanidades, utilizado internacionalmente y por una gran comunidad de usuarios. En estos materiales se analizan sus características técnicas y se ofrecen ejemplos concretos según cada tipología textual (prosa, drama, poesía, descripción de fuentes primarias, etc). Este tutorial consta de 7 lecciones: la primera trata conceptos como el marcado de textos, su utilidad y los campos de aplicación. La segunda resume las reglas generales del lenguaje XML, mientras que la tercera se centra en la estructura de los documentos XML-TEI y los elementos generales que pueden ser utilizados en un documento TEI. La lección cuarta explica el funcionamiento de las Guías directrices y cómo navegar entre la documentación. La quinta ofrece una perspectiva muy general sobre diferentes tipos de marcado, según la tipología textual. En fin, las dos últimas secciones (6 y 7) introducen el concepto de esquema y del documento ODD.



Todas las Lecciones están alojadas en nuestro repositorio en GitHub y desde allí se les da la presente salida en nuestro sitio WordPress. Además ofrecemos también una versión en PDF con su correspondiente DOI descargable en el repositorio de [TEI en español en Zenodo](#). Cada una de las lecciones va acompañada de una serie de [Ejemplos](#) y de [Ejercicios](#) que, de momento, tenemos en nuestro repositorio de GitHub.

Estos materiales fueron creados, en su origen, en el marco del certificado de [Experto Profesional en Humanidades Digitales](#), ofrecido por el Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales de la Universidad Nacional de Educación a Distancia que lleva ofreciéndose desde 2014.

Infraestructura colaboración



<https://tthub.io/>

Lecciones:

- Albergadas en el repositorio en GitHub
- Versión web en GitHub Pages
- Ingesta en Wordpress
- Subida de una versión en Zenodo

Ejemplos

- Conectados a las lecciones
- Ejemplos proporcionados por colaboradores
- Lista colaborativa de ejemplos disponibles

Ejercicios

- Conectados a las lecciones
- Otros ejercicios útiles para la comunidad

Infraestructura sostenible de publicación



<https://github.com/tthub-repo>



[https://tthub-repo.github.io/
lecciones/](https://tthub-repo.github.io/lecciones/)



EJEMPLOS DE CODIFICACIÓN



BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL



zotero

28

Reconocimiento y Citabilidad



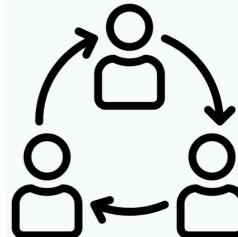
TEI en español

DOI:

DOI [10.5281/zenodo.3514441](https://doi.org/10.5281/zenodo.3514441)

Colaboración:

- Publica lecciones
- Enlaza tus materiales
- Añade ejemplos
- Sube ejemplos y ejercicios en el repo GitHub
- Ayuda a traducir las TEI GD
- Colabora con la bibliografía
- Publica eventos



NOTICIAS



TaDiRAH - Taxonomía sobre Actividades de investigación digital en humanidades

La importancia de proporcionar ejemplos propios

The screenshot shows a GitHub repository named `tthub-repo / ejemplos`. The left pane displays a list of files in the `master` branch, with 18 commits from `susannalles`. The right pane shows the details of a specific commit for a file named `L5_Ejemplo_prosa.xml`, which has 40 lines (36 sloc) and a size of 1.24 KB. The commit message is "ejemplos L5".

File	Description	Time Ago
<code>L2_Ejemplo_poema.xml</code>	ejemplo xml para poema	5 months ago
<code>L2_ejemplo-1.xml</code>	cambio nombre	2 years ago
<code>L2_ejemplo-2-DTD.dtd</code>	cambio nombre	2 years ago
<code>L2_ejemplo-2.xml</code>	cambio nombre	2 years ago
<code>L2_person.dtd</code>	cambio nombre	2 years ago
<code>L3-Ejemplo_Lorca.xml</code>	Add files via upload	4 months ago
<code>L3_Ejemplo_novela.xml</code>	L3 ejemplo	2 years ago
<code>L3_documentoXML-TEI.xml</code>	cambio nombre para indicar lección	2 years ago
<code>L3_mi_esquema.rng</code>	cambio nombre	2 years ago
<code>L5_Ejemplo_prosa.xml</code>	ejemplos L5	2 years ago
<code>L5_ejemplo_aparato_critico.xml</code>	ejemplos L5	2 years ago
<code>L5_ejemplo_drama.xml</code>	ejemplos L5	2 years ago
<code>L5_ejemplo_drama_Lope_Amar_sin...</code>	ej L5 amar sin saber a quien	16 months ago
<code>L5_ejemplo_poema.xml</code>	ejemplos L5	2 years ago
<code>L5_ejemplos_fuentes_primarias.xml</code>	ejemplos L5	2 years ago

```
1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2  <?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
4      <teiHeader>
5          <fileDesc>
6              <titleStmt>
7                  <title>T'ulo</title>
8              </titleStmt>
9              <publicationStmt>
10                 <p>Datos sobre la publicación digital</p>
11             </publicationStmt>
12             <sourceDesc>
13                 <listWit>
14                     <witness xml:id="NLV">Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli, ms. LV BB 20</witness>
15                     <witness xml:id="NXXX">Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Magl. XXX, 154</witness>
16                     <witness xml:id="M211">Madrid, Biblioteca Nacional de España, RES/211</witness>
17                     <witness xml:id="testimonio4"/>
18                 </listWit>
19             </sourceDesc>
20             </fileDesc>
21         </teiHeader>
22         <text>
23             <body>
```

<https://github.com/tthub-repo/ejemplos>

La importancia de proporcionar ejemplos de otros proyectos

TTHUB

Text Technologies Hub. Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital

ACERCA DE TTHUB APRENDE ÚNETE RECURSOS NOTICIAS REGISTRO CONTACTO

Ejemplos TEI

¿Conoces otros ejemplos de marcado TEI en abierto? [Regístrate y llena el formulario](#) para publicar un ejemplo. ¡Gracias!

Print Excel CSV Copy

Mostrar 100 registros Buscar:

Título	Descripción	URL	Tipo	Añadido por
Arquivo Livro do Desassossego de Fernando Pessoa	Ofrece una breve documentación con un ejemplo de archivo XML-TEI.	https://ldod.uc.pt/about/encoding	documentacion	Susanna Allés Torrent
Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla	Ejemplo de codificación de un cartulario medieval.	http://www.ehu.eus/galicano/?t=tei&l=es	ejemplo	Susanna Allés Torrent
Berlin Intellectual 1800-1830	Especificaciones para el marcado en TEI	https://www.berliner-intellektuelle.eu/encoding-guidelines.pdf	documentacion	Susanna Allés Torrent
Biblioteca Electrónica Textual del Teatro en Español (BETTE)	Colección de textos teatrales de la Edad de Plata española, codificada en XML-TEI por el grupo GHEDI de la Universidad Internacional de la Rioja (UNIR) y accesible en GitHub.	https://github.com/GHEDI/BETTE	ejemplo	Susanna Allés Torrent
Colonial Despatches. The colonial despatches of Vancouver Island and British Columbia 1846-1871	Despachos y cartas canadienses de mediados del siglo XIX	http://bcgenesis.uvic.ca/docsByDate.htm	ejemplo	Susanna Allés Torrent

<https://tthub.io/recursos/ejemplos-tei/>

Falta de material pedagógico

Screenshot of a GitHub repository named "tthub-repo / ejercicios". The repository has 1 branch and 0 tags. It contains a single commit from user "susannalles" titled "Update 8.Teatro_Lope.md". The commit includes several files: img, 1.Instrucciones-instalacion-oxygen...., 2.Creacion-doc-xml.md, 3.Creacion-doc-tei.md, 4.Codificacion-poema-Lorca_I.md, 5.Codificacion-biografia.md, 6.Prosa_Quijote.md, 7.Poesia_Garcilaso.md, 8.Teatro_Lope.md, and README.md. The README.md file contains the following text:

TTHub. Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital

Ejercicios

ejercicios

Codificación de la biografía de Catalina de Lancaster (Fernán Pérez de Guzmán, s. XV)

Para este ejercicio propongo codificar una brevíssima biografía de [Catalina de Lancaster](#) escrita por [Fernán Pérez de Guzmán](#) hacia el año 1450. Para ello, utilizaremos la siguiente edición de la que más abajo tenéis la reproducción:

Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*. ed. Domínguez Bordona, Barcelona 1924.

Los pasos a seguir son muy parecidos a los que hemos hecho anteriormente.

[Paso 1] Cread un documento XML-TEI (con el programa Oxygen) (podéis seguir las mismas indicaciones que [aqui](#)).

[Paso 2] En el elemento <teiHeader> tendrás que añadir las siguientes informaciones:

- <title> : título de vuestro archivo digital (algo como "Codificación de la biografía de Catalina de Lancaster escrita por Fernán Pérez de Guzmán" por ejemplo).
- <author> : irá vuestro nombre
- <publicationStmt> : las informaciones donde se ha realizado la codificación del archivo.
- <sourceDesc> : la fuente original en la que se basará vuestra edición. Para ello, sugiero que utilices el siguiente esquema:

```
<bibl>
  <author></author>
  <title></title>
  <pubPlace></pubPlace>
  <publisher></publisher>
  <date></date>
  <biblScope></biblScope>
</bibl>
```

ejercicios

Instrucciones para la instalación de Oxygen

oXygen es un editor XML que ofrece una serie de funcionalidades específicas para trabajar con TEI. Se trata de un programa propietario, pero puede descargarse una versión de prueba durante 30 días.

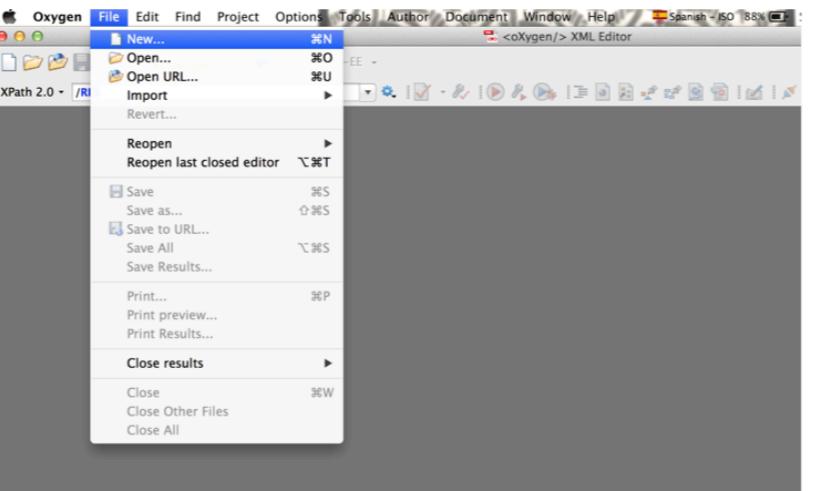
1. Visitat la página de Descargas de oXygen:
http://www.oxygenxml.com/download_oxygenxml_editor.html Seleccionad vuestro sistema operativo (Windows, Mac OS X, Linux) y descargarlos la última versión, clicando sobre Download.

ejercicios

Creación de un documento XML

Crear un documento XML es muy sencillo, especialmente con el programa oXygen pues este ofrece ya un modelo básico.

1. Abrid el programa oXygen. En el menú superior, id a File > New. Se os abrirá una ventana con las siguientes opciones:



ejercicios

Codificación de verso y aparato crítico (Garcilaso de la Vega)

En este ejercicio debéis llevar a cabo la codificación del Soneto XXIII de Garcilaso de la Vega, "En tanto que de rosa y azucena", en las ediciones de 1543, 1580 y 1612, produciendo así un texto crítico. Encontraréis las imágenes más abajo.

Para ello, deberéis estructurar todo el documento en función de las diferentes secciones del texto, crear una lista de las ediciones y otorgarles un identificador.

Los elementos que obligatoriamente debéis utilizarson: <lg> , <l> , <rhyme> , <listWit> , <witness> , <app> , <lem> , <rdg> .

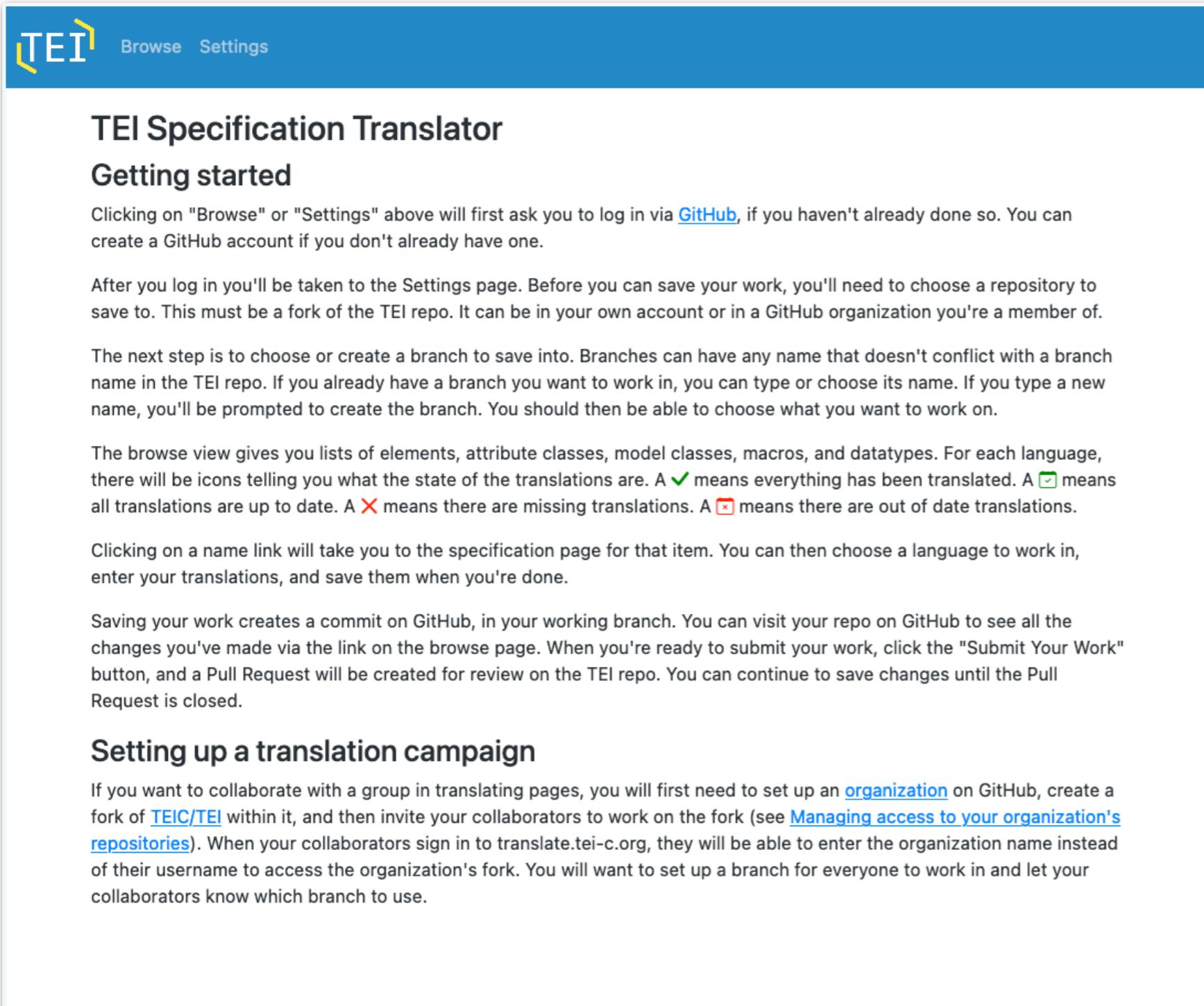
Además, puedes describir la fuente primaria con elementos como: <abbr> , <add> , , <orig> , <reg> , <fw> , etc.

Con la ayuda de la Mellon, esperamos:

2021-2023

- ▶ Ayudar a la internacionalización de la Text Encoding Initiative
- ▶ Crear un sistema para la traducción a otras lenguas
- ▶ Mejorar la interactividad del tutorial de TEI
- ▶ Rediseñar la página de TTHub per encontrar más fácilmente los contenidos: materiales, lecciones, recursos, bibliografía, repositorios de ejemplos, ejercicios, etc.
- ▶ Redactar un informe sobre el uso de la TEI en el mundo hispanohablante

Iniciativa en marcha para la traducción a diferentes lenguas - TEI Specification Translator:



The screenshot shows a blue header bar with the TEI logo and 'Browse' and 'Settings' links. Below the header, the page title is 'TEI Specification Translator'. A section titled 'Getting started' contains the following text:

Clicking on "Browse" or "Settings" above will first ask you to log in via [GitHub](#), if you haven't already done so. You can create a GitHub account if you don't already have one.

After you log in you'll be taken to the Settings page. Before you can save your work, you'll need to choose a repository to save to. This must be a fork of the TEI repo. It can be in your own account or in a GitHub organization you're a member of.

The next step is to choose or create a branch to save into. Branches can have any name that doesn't conflict with a branch name in the TEI repo. If you already have a branch you want to work in, you can type or choose its name. If you type a new name, you'll be prompted to create the branch. You should then be able to choose what you want to work on.

The browse view gives you lists of elements, attribute classes, model classes, macros, and datatypes. For each language, there will be icons telling you what the state of the translations are. A ✓ means everything has been translated. A ✅ means all translations are up to date. A ✗ means there are missing translations. A ✎ means there are out of date translations.

Clicking on a name link will take you to the specification page for that item. You can then choose a language to work in, enter your translations, and save them when you're done.

Saving your work creates a commit on GitHub, in your working branch. You can visit your repo on GitHub to see all the changes you've made via the link on the browse page. When you're ready to submit your work, click the "Submit Your Work" button, and a Pull Request will be created for review on the TEI repo. You can continue to save changes until the Pull Request is closed.

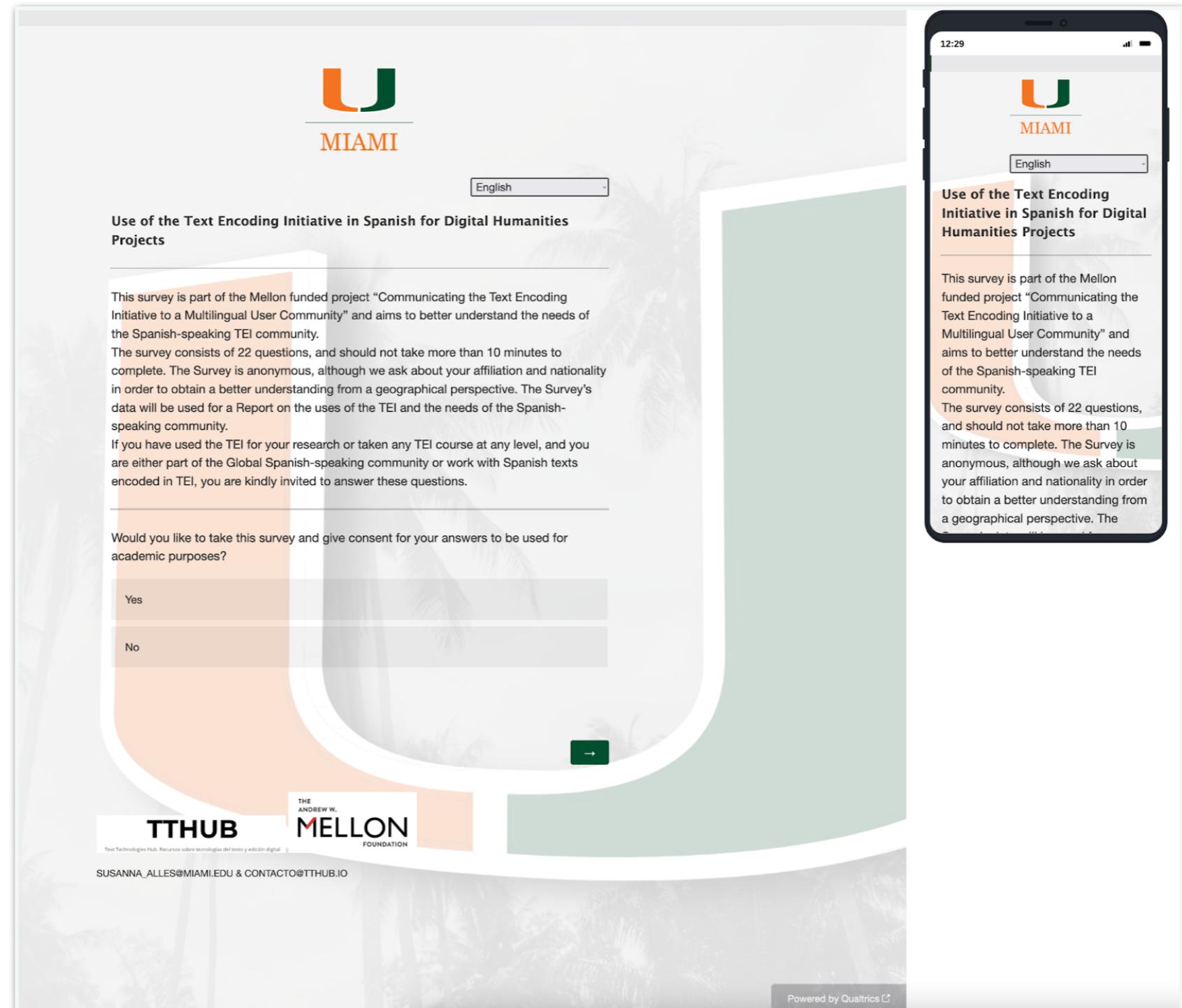
Setting up a translation campaign

If you want to collaborate with a group in translating pages, you will first need to set up an [organization](#) on GitHub, create a fork of [TEIC/TEI](#) within it, and then invite your collaborators to work on the fork (see [Managing access to your organization's repositories](#)). When your collaborators sign in to translate.tei-c.org, they will be able to enter the organization name instead of their username to access the organization's fork. You will want to set up a branch for everyone to work in and let your collaborators know which branch to use.

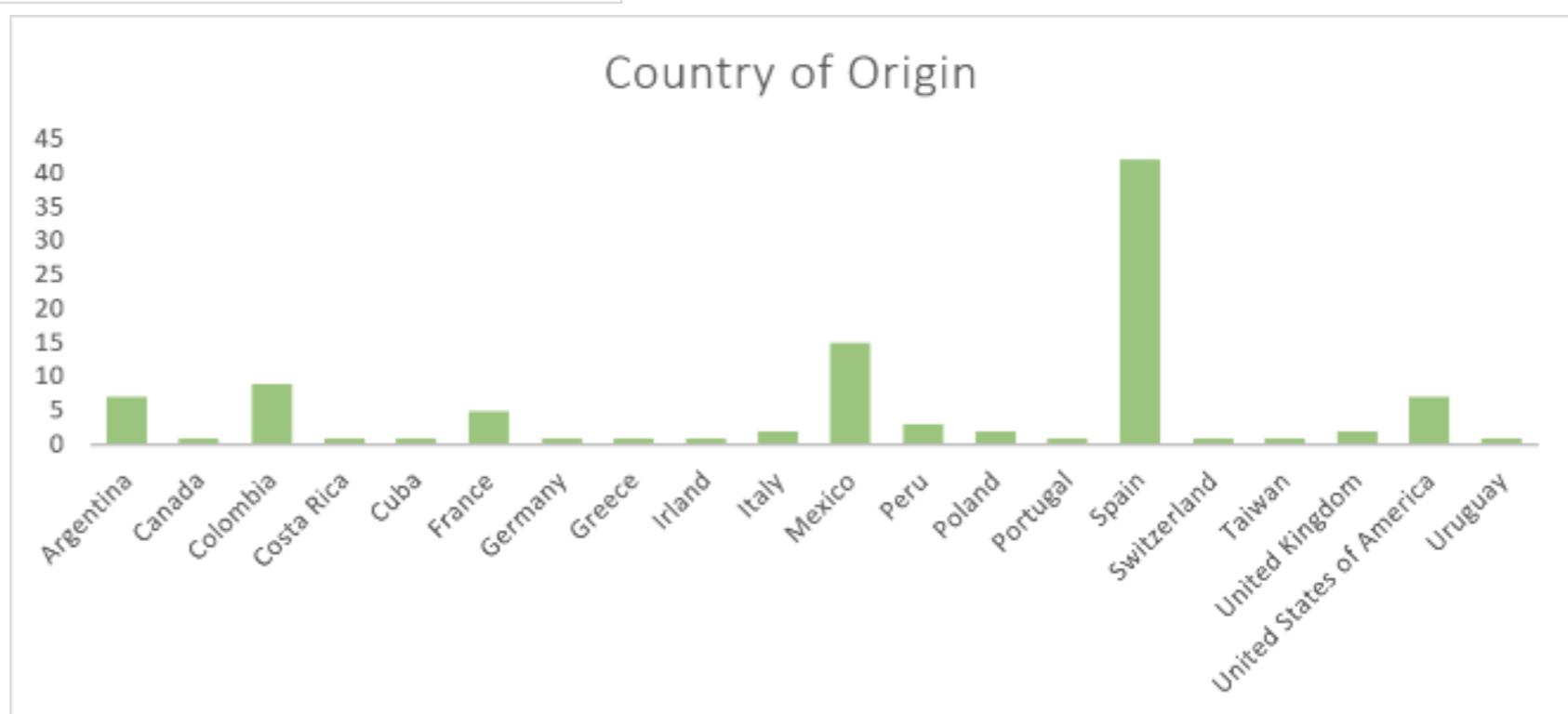
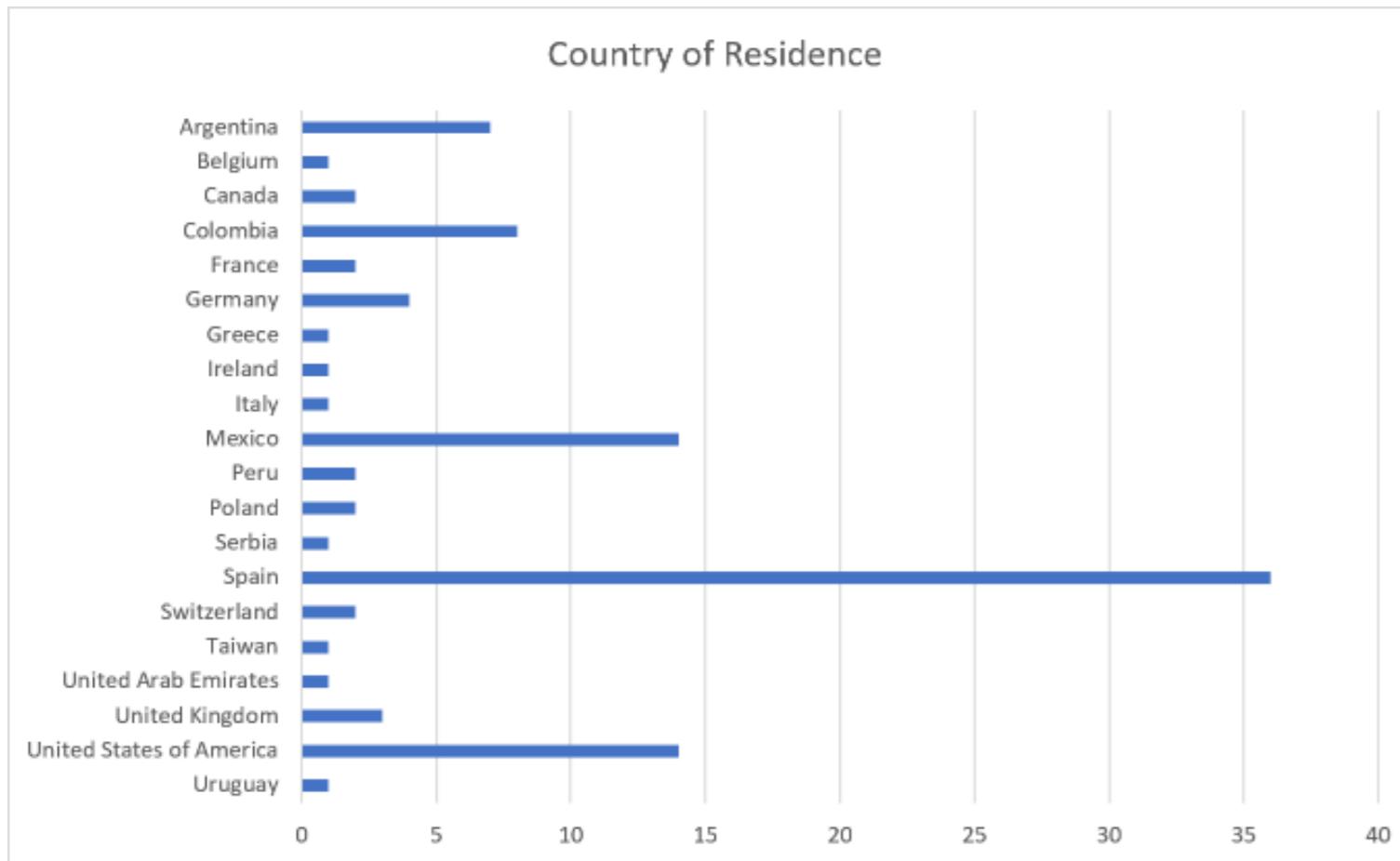
https://translate.tei-c.org/doc_en.html

Encuesta abierta Enero - Marzo 2022

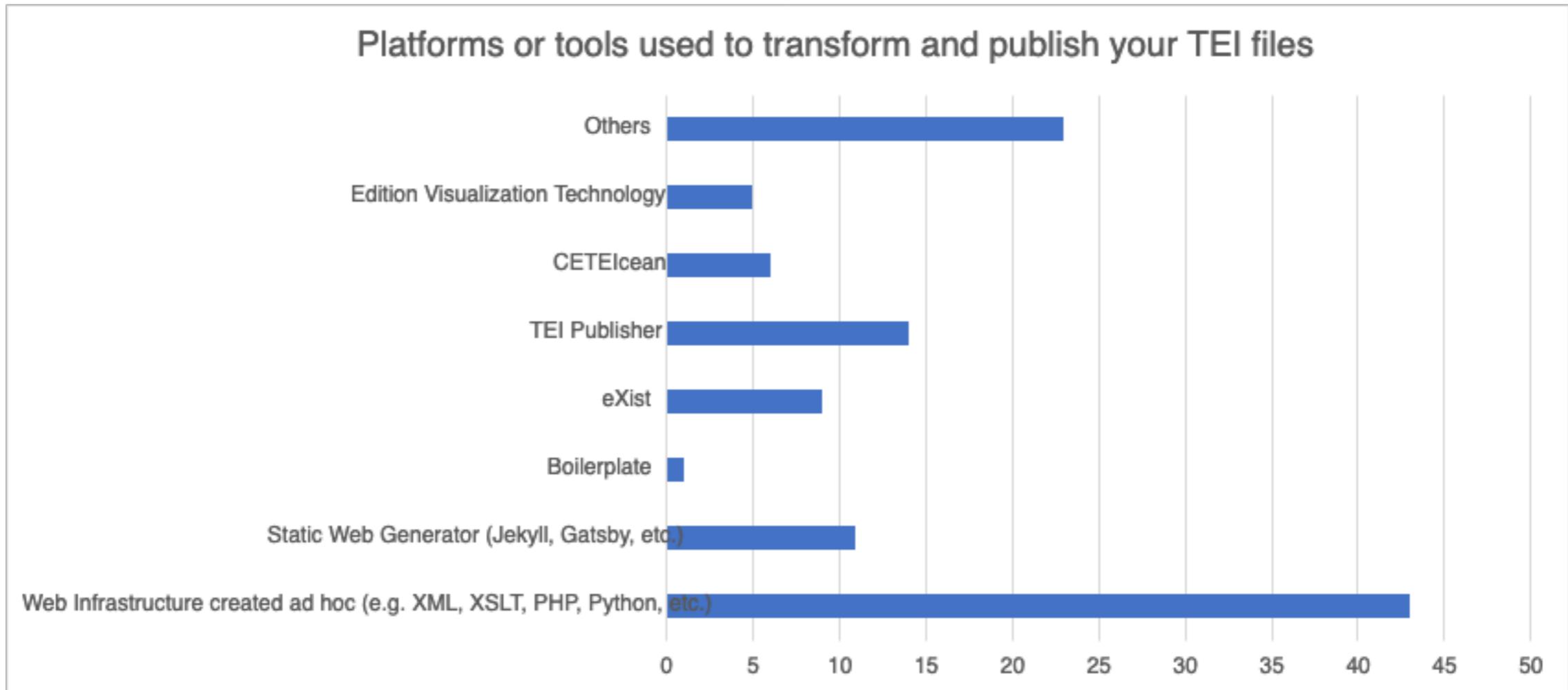
(aprox. 132 participantes)



La mayoría de los participantes han sido procedentes de España



Ejemplo: Infraestructura de publicación



Minimalismo

Digital humanities practices are often understood in terms of significant scale: big data, large datasets, digital humanities centers. This emphasis leads to the perception that projects cannot be completed without substantial access to financial resources, data, and labor. While this can be the case, such presumptions serve as a deterrent to the development of an inclusive digital humanities community with representation across academic hierarchies (student, librarian, faculty), types of institutions (public, private, regional), and geographies (Global North, Global South).

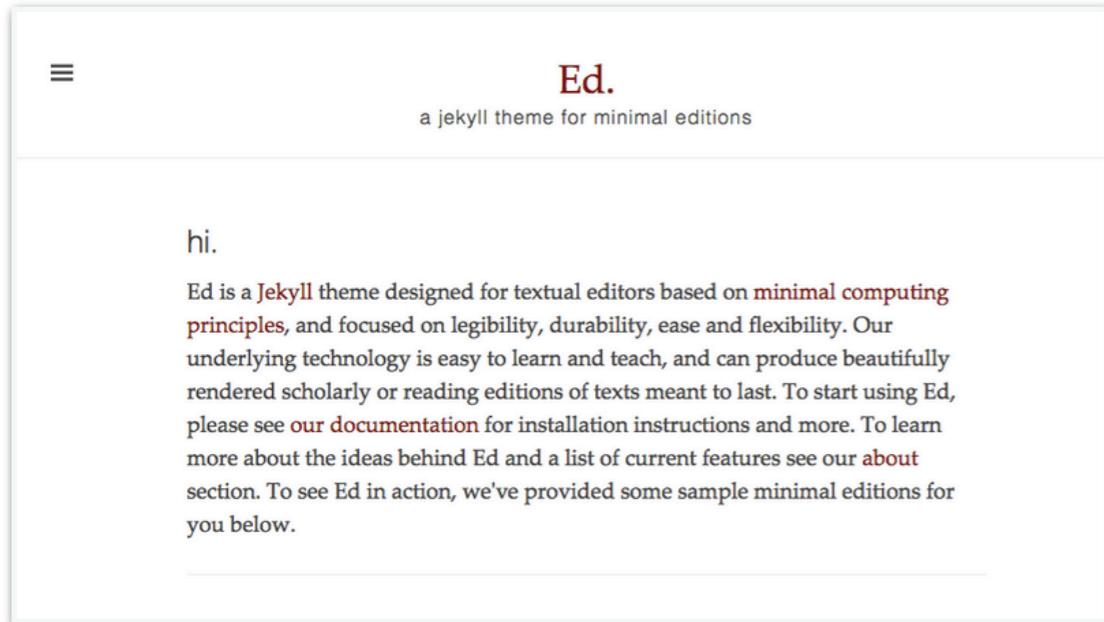
A micro digital humanities approach, however, would validate scholarly output that does not require digital humanities centers, big data, large datasets, and access to high-performance computing. As an intervention in local digital humanities, it places high value on working with available resources, however small.

This approach begins by asking: What does digital humanities look like for our communities, our institutions, our students? How can we look beyond existing models for what digital humanities should look like? How can we imagine new practices and avoid a directional politics of knowledge that flows from the top down, where the biggest digital humanities centers or best-funded universities are the ones articulating what "good" practices for digital humanities look like? The good practices are local practices.

Risam, Roopika. New Digital Worlds: Postcolonial Digital Humanities in Theory, Praxis, and Pedagogy. Chicago: Northwestern University Press, 2018

- ▶ ¿Deben evaluarse las humanidades digitales en términos cuantitativos (grandes grupos, centros HD, financiación, big data, etc.)?
- ▶ Para hacer HD ¿debemos tener acceso a recursos financieros, grandes cantidades de datos y equipo(s) técnico/investigación?
- ▶ ¿No es mejor cultivar unas HD inclusivas (sin jerarquías académicas, tipos de instituciones, discriminación geográfica?)
- ▶ ¿Micro-HD VS Macro-HD?
- ▶ “Las buenas prácticas son las prácticas locales”

Plantilla y framework para crear ediciones digitales sencillas (Jekyll + GitHub Pages)



Plantilla y framework para crear colecciones y exposiciones virtuales sencillas (Jekyll + GitHub Pages)

A screenshot of the Wax digital exhibition platform. The interface has a header with the word "Wax" and navigation links for "About", "Exhibits", "Browse", "Search", and "Reuse". Below the header is a large image of a portrait painting of a man with a beard and a crown. A caption below the image reads "Above: Portrait of Hasan 'Ali Mirza Shuja al-Saltana". To the right of the image, there is a text block about Wax being a "minimal computing project for producing digital exhibitions focused on longevity, low costs, and flexibility". It also mentions the source of the collection items: The Museum of Islamic Art, Qatar, courtesy of Wikimedia and Google Art Project, and The Qatar National Library via World Digital Library. At the bottom, there is a section titled "Browse the Collection" with a grid of small thumbnail images representing other artworks from the collection.

Gràcies!